



# NATAL BRASILEIRO

BRAZILIAN CHRISTMAS | BRASILIANISCHE WEIHNACHT  
REGÊNCIA | HELMA HALLER

**JOSÉ VIEIRA BRANDÃO**

- |                          |   |      |
|--------------------------|---|------|
| <b>01</b>                | Chorinho natalino                             | 2'52 |
| <b>Folclore pastoril</b> |   |      |
| <b>02</b>                | Boa noite, minha gente, hoje é noite de natal | 1'31 |
| <b>03</b>                | No firmamento uma estrela apareceu            | 1'37 |
| <b>04</b>                | Estrela de Natal                              | 2'08 |
| <b>05</b>                | Repousa tranquilo                             | 2'34 |

**JOSÉ ALBERTO KAPLAN**

- |           |            |      |
|-----------|------------|------|
| <b>06</b> | Vilancicos | 6'20 |
|-----------|------------|------|

**RODRIGO HERRMANN**

- |           |             |      |
|-----------|-------------|------|
| <b>07</b> | É maravilha | 1'25 |
|-----------|-------------|------|

**BRASÍLIO ITIBERÊ**

- |           |                       |      |
|-----------|-----------------------|------|
| <b>08</b> | O canto da pastorinha | 2'14 |
|-----------|-----------------------|------|

**ÍTAO TODESCHINI**

- |           |                       |      |
|-----------|-----------------------|------|
| <b>09</b> | Noite de estrelas     | 2'14 |
| <b>10</b> | Uma estrela e Jesus   | 2'32 |
| <b>11</b> | Natal, nasce o Senhor | 2'43 |

**ARTUR IBERÊ DE LEMOS**

- |           |                         |      |
|-----------|-------------------------|------|
| <b>12</b> | Salve, oh santa luz     | 1'31 |
| <b>13</b> | Assim cantavam os anjos | 1'08 |

**HELMA HALLER**

- |           |                              |      |
|-----------|------------------------------|------|
| <b>14</b> | O canto dos anjos            | 1'57 |
| <b>15</b> | Glória a Deus nos altos céus | 2'46 |

**HENRIQUE DE CURITIBA**

- |           |                                   |      |
|-----------|-----------------------------------|------|
| <b>16</b> | Jesus nasceu - <i>Nació Jesus</i> | 3'31 |
| <b>17</b> | Nasceu-nos um menino              | 2'23 |
| <b>18</b> | Para Natal                        | 2'20 |
| <b>19</b> | Noite feliz                       | 1'24 |

**JOSÉ DE ALMEIDA PENALVA**

- |                                    |  |  |
|------------------------------------|--|--|
| <b>Canções ingênuas para Natal</b> |  |  |
|------------------------------------|--|--|

- |           |                  |      |
|-----------|------------------|------|
| <b>20</b> | Noite feliz      | 2'55 |
| <b>21</b> | Inefável rosa    | 1'36 |
| <b>22</b> | O primeiro Natal | 2'19 |
| <b>23</b> | Alleluia         | 1'41 |

**ERNANI AGUIAR**

- |           |                   |      |
|-----------|-------------------|------|
| <b>24</b> | Acalentando Jesus | 3'27 |
|-----------|-------------------|------|

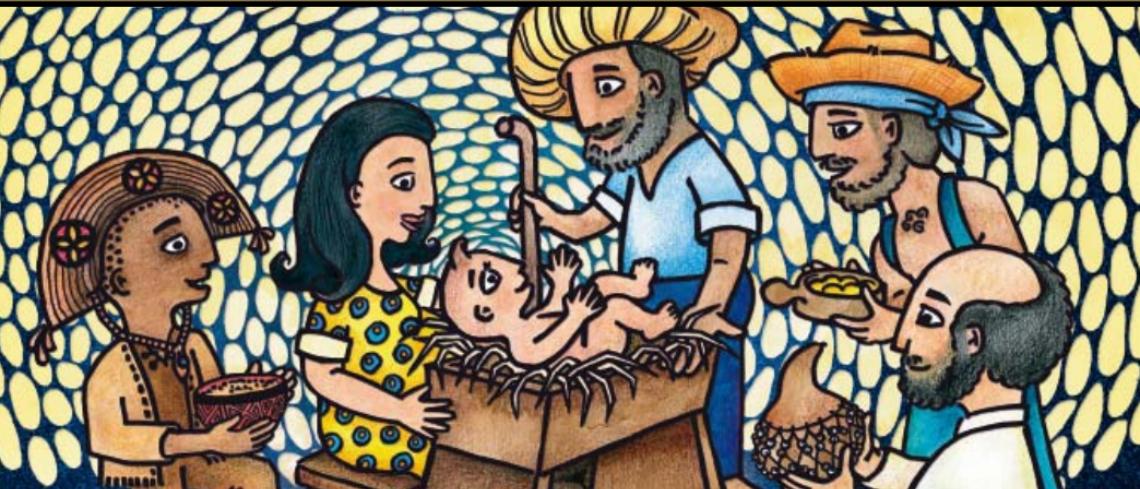
**BENTO MOSSURUNGA**

- |           |                           |      |
|-----------|---------------------------|------|
| <b>25</b> | Criança - <i>Berceuse</i> | 2'41 |
| <b>26</b> | Valsa do Natal            | 4'40 |

[www.cantorum.com.br](http://www.cantorum.com.br)

Incentivo:





NATAL BRASILEIRO

BRAZILIAN CHRISTMAS | BRASILIANISCHE WEIHNACHT  
REGÊNCIA | HELMA HALLER



foto Letícia Pickler

Collegium  
Cantorum  
CORO FEMININO



# NATAL BRASILEIRO

BRAZILIAN CHRISTMAS | BRASILIANISCHE WEIHNACHT  
REGÊNCIA | HELMA HALLER



# NATAL BRASILEIRO

BRAZILIAN CHRISTMAS | BRASILIANISCHE WEIHNACHT  
REGÊNCIA | HELMA HALLER

## JOSÉ VIEIRA BRANDÃO

- 01** | Chorinho natalino ..... 2'52

## Folclore pastoril

- 02** | Boa noite, minha gente,  
hoje é noite de natal..... 1'31
- 03** | No firmamento uma estrela apareceu....1'37
- 04** | Estrela de Natal..... 2'08
- 05** | Repousa tranquilo..... 2'34

## JOSÉ ALBERTO KAPLAN

- 06** | Vilancicos ..... 6'20

## RODRIGO HERRMANN

- 07** | É maravilha..... 1'25

## BRASÍLIO ITIBERÉ

- 08** | O canto da pastorinha ..... 2'14

## ÍTALO TODESCHINI

- 09** | Noite de estrelas..... 2'14

- 10** | Uma estrela e Jesus ..... 2'32

- 11** | Natal, nasce o Senhor ..... 2'43

## ARTUR IBERÉ DE LEMOS

- 12** | Salve, oh santa luz..... 1'31

- 13** | Assim cantavam os anjos ..... 1'08

## HELMA HALLER

- 14** | O canto dos anjos ..... 1'57
- 15** | Glória a Deus nos altos céus..... 2'46

## HENRIQUE DE CURITIBA

- 16** | Jesus nasceu - Nació Jesus ..... 3'31
- 17** | Nasceu-nos um menino ..... 2'23
- 18** | Para Natal..... 2'20
- 19** | Noite feliz ..... 1'24

## JOSÉ DE ALMEIDA PENALVA

### Canções ingênuas para Natal

- 20** | Noite feliz ..... 2'55
- 21** | Inefável rosa..... 1'36
- 22** | O primeiro Natal ..... 2'19
- 23** | Alleluia..... 1'41

## ERNANI AGUIAR

- 24** | Acalentando Jesus ..... 3'27

## BENTO MOSSURUNGA

- 25** | Criança - Berceuse ..... 2'41
- 26** | Valsa do Natal..... 4'40



A constatação de um cidadão de outras terras: “... pois não existe música natalina genuinamente brasileira...!” não agradou nem convenceu, ao contrário, impulsionou nossa pesquisa sobre a música natalina brasileira. Infelizmente a rica produção musical do nosso país nem sempre tem transposto as fronteiras do Brasil, e sequer é conhecida e valorizada no próprio território nacional. Nessa busca foram encontradas expressões de um natal tropical, cheio de manifestações da cultura brasileira, onde a manjedoura se torna o centro do mundo e o lugar para o qual convergem todos os povos e tradições. Não um natal comercial do Papai Noel, mas um natal pastoril, onde os pastores e as pastorinhas, o povo simples, assumem seu lugar e a adoração ao Menino Deus se torna evidente. É o que nos ensina o Folclore Brasileiro do Pastoril e das Folias de Reis, num Natal caloroso no clima e na alma, cheio de danças, cores e sons da natureza, dos animais e dos seres humanos.

Através deste registro o ouvinte terá uma idéia do natal brasileiro, com a possibilidade de degustar os vários sabores musicais encontrados no nosso vasto país. Para criar interesse, sonoridade e timbre diferenciado, optou-se por arranjos em instrumentação especial para algumas obras “a capella”. Transcrevendo a promessa do chorinho carioca que abre este CD: “Neste natal vamos louvar ao Criador de forma bem original, bem diferente...”, vimos apresentar a maneira brasileira de comemorar “com muito canto, muita dança, muita festa”. Demos destaque a trabalhos de compositores do Estado do Paraná, personalidades que, lecionando, compondo ou regendo, contribuíram decisivamente para a formação de uma geração de paranaenses, e cujos nomes desejamos honrar. Muitas das obras têm sua origem no folclore, melodias desprestensiosas, música do povo. Seria possível ouvi-las cantadas pelas famílias, pelas crianças, nas escolas, comunidades. Outras, com sonoridades desconhecidas, conduzem a celebração por caminhos mais contemporâneos, e ainda outras remetem a países distantes, que nos influenciaram com sua cultura e sonoridade. Tudo isso é Brasil, terra de todas as gentes, e esse CD é nossa contribuição para que o país possa celebrar o natal adorando, embalando, “cantado, dançando e louvando o Menino Deus!”



**Brazilian Christmas** - "...There's no such thing as a typical Brazilian Christmas music." Such a remark by a fellow foreigner wasn't pleasant and not alone convincing. On the contrary, this remark encouraged us to carry on our research on the Brazilian Christmas music. Unfortunately, our country's rich musical production not always oversteps the Brazilian borders, and even inside the national boundaries, it is not known or treasured. In this research, displays of a tropical Christmas were found, full of features of the Brazilian culture – the manger becoming the world's center as well as the place to where all people and traditions converge. It is not the Santa Claus commercial Christmas, but a pastoral one, where the shepherds, the shepherdesses and the simple people take their places, the worship to child Jesus becomes manifest. That's what the Brazilian folklore teaches us, as well as the 'folia de reis', in a warm Christmas in weather and soul, full of dances, colors and sounds of nature, animals and men.

Through this register the listener will have an idea of Brazilian Christmas, with the possibility to taste the several musical flavors found in our wide country. In order to create interest, and distinguished sound and timbre, we have opted for arrangements and special instrumentation for some "a capella" works. According to the promise of the song that introduces this CD: "At this Christmas, let's celebrate the Lord in a very original and different way...", we come to present the Brazilian way to celebrate "with lots of singing, dancing and cheering". We highlighted the works of composers from State of Parana, personalities that, teaching, composing or conducting, contributed in a crucial manner for the formation of a generation of musicians from Parana, whose names we wish to honor. Many works originated from folklore, unpretentious melodies, music from the people. It would be possible to listen to those songs being sung by the families, the children, at the schools, the communities. Others, with unknown sonorities, lead the celebration through contemporary paths, and others, yet, lead us to far countries, which influenced us with their culture and sonority. All this is Brazil, land of all people, and this CD is our contribution so that this country is able to celebrate this Christmas, adoring, rocking, "singing and dancing and worshiping the divine infant!".



**Brasilianische Weihnacht** - Die Feststellung eines ausländischen Beobachters: "... denn es gibt keine echte brasilianische Weihnachtsmusik..."! hat weder Gefallen gefunden noch überzeugt. Im Gegenteil, sie hat unsere Forschung über die brasilianische Weihnachtsmusik angetrieben. Leider hat die reiche musikalischen Produktion unseres Landes nur selten die Grenzen Brasiliens überschritten und ist nicht einmal innerhalb des eigenen Landes bekannt und geschätzt. Auf dieser Suche fanden wir Konkretionen einer tropischen Weihnacht, reich an Äusserungen der brasilianischen Kultur, wo die Krippe zum Zentrum der Welt wird und zum Ort, an dem alle Völker und Traditionen zusammenkommen. Nicht ein Konsum-Weihnachten des Weihnachtsmanns, aber eine Hirtenweihnacht, in der die Schäfer und Schäferinnen, das einfache Volk, ihren Platz finden und die Anbetung des Gotteskindes offensichtlich wird. Das ist es, was uns das brasilianische Folklore der Hirtenlieder und der Dreikönigsfeste lehrt, in einer sowohl klimatisch als seelisch warmen Weihnachtstradition, reich an Tänzen, Farben und Tönen aus der Natur, der Tiere wie der Menschen.

Durch die hier gebotenen Aufnahmen gewinnt der Hörer einen Eindruck von der brasilianischen Weihnacht, mit der Möglichkeit, die verschiedenen musikalischen Geschmacke zu kosten, die in unserem weiten Land zu finden sind. Um eine Hervorhebung von Interesse, Klang und Farbe zu erreichen, wurden einige "a capella" Werke mit spezieller Instrumentation bearbeitet. Mit dem Zitat der Ankündigung des Chorinho-Lieds aus Rio de Janeiro, das diese CD eröffnet: "An diesem Weihnachtsfest werden wir den Schöpfer ganz originell und anders preisen...", stellen wir die brasilianische Art und Weise vor, "mit viel Gesang, viel Tanz, viel Rummel" zu feiern. Wir haben die Arbeiten von Komponisten aus dem Staat Paraná hervorgehoben, Persönlichkeiten, die als Lehrer, Komponisten oder Dirigenten entscheidend zu der Bildung einer Generation von Paranaensern beigetragen haben und deren Namen wir ehren wollen. Viele dieser Werke sind aus dem Folklore hervorgegangen, als anspruchslose Melodien, als Musik des Volkes. Man könnte sich vorstellen, dass sie von Familien, von Kindern, in Schulen und Gemeinden gesungen werden. Andere, mit unbekannten Klängen, geleiten die Feier auf zeitgenössischeren Wegen, und wieder andere verweisen in ferne Länder, die uns mit ihrer Kultur und ihren Klängen beeinflusst haben. Das alles ist Brasilien, ein Land aller Völker, und diese CD ist unser Beitrag damit das Land Weihnachten feiern kann, anbetend, wiegend, "singend, tanzend und das Gotteskind preisend!"





## 1. Chorinho Natalino | Christmas "Chorinho" Carol | Weihnachtliches "Chorinho" -Lied

Neste natal vamos louvar ao criador  
De forma bem original, bem diferente,  
A boa nova anuncianto com amor  
Co'este chorinho a cantar alegremento.  
O Deus menino em seu presépio deitadinho  
Há de aprovar com seu sorriso complacente,  
Vendo que a gente faz com carinho  
Esta homenagem musical,  
Muito respeitosamente.  
Comemorando à maneira brasileira  
Com muito canto, muita dança, muita festa,  
E uma emoção muito sincera e verdadeira  
De louvação a Deus em noite como esta.  
E, escolhendo este chorinho saltitante,  
Igual a muitos de um passado já distante,  
Queremos reunir todas as gerações,  
Cantando, dançando, louvando  
O menino Deus.

An diesem Weihnachtsfest werden wir den Schöpfer  
Ganz originell, ganz anders preisen,  
Die gute Nachricht voller Liebe verkünden  
Mit diesem Lied, so freudevoll gesungen.  
Das Gotteskind, in seiner Krippe liegend  
Mit holdem Lächeln wird es billigen,  
Wenn es die Liebe spürt, mit der wir  
Diese musikalische Huldigung,  
In aller Ehrfurcht bringen.

*Let's praise the Lord this Christmas,  
In a very original and different way,  
Tenderly announcing the tidings  
Happily singing, with this song.  
Baby Jesus, resting in his crib  
Allows that homage, with a smile  
For we pay this tribute  
With care and fondness.  
Let's celebrate in a Brazilian fashion,  
Singing, dancing and celebrating.  
A true emotion we can feel  
In praising the Lord this night.  
When choosing this cheerful song  
Like many others from a distant past  
We want to gather all generations,  
Singing, dancing and praising  
The divine infant.*

Wir feiern auf ganz brasiliianischer Weise  
Mit viel Gesang, viel Tanz, viel Rummel,  
Mit viel Gefühl, sehr echt und wahr empfunden  
Der Lobgesang für Gott, am heutigen Abend.  
Und, durch die Wahl dieses hüpfenden "Chorinhos"  
So ähnlich wie so manche von früheren Zeiten,  
Wollen wir alle Generationen vereinen,  
Singend, tanzend, lobend  
Und das Gotteskind preisend.



# FOLCLORE - PASTORIL

## FOLKLORE - PASTORAL / FOLKLORE - Hirtenlieder

### 2. Boa noite | Good evening | Guten Abend

Boa noite, minha gente,  
Hoje é noite de natal,  
Festejamos bem contentes  
A nosso Pai celestial;  
Hoje é noite de natal, oh, meu Senhor  
Hoje é natal, cheio de amor! É natal!

*I - Good evening, my people,  
Today is Christmas night,  
We celebrate with joy  
Our Celestial Father;  
Today is Christmas night, oh, my Lord  
Today is Christmas night, full of love! It's Christmas!*

Guten Abend, liebe Leute,  
Heute ist heilige Nacht,  
Wir preisen voller Freude  
Unseren Vater im Himmel;  
Heute ist heilige Nacht, ja, mein Herr  
Heute ist heilige Nacht, voller Liebe! Es ist Weihnacht!

foto: Anançils Kanayama



### **3. No firmamento | In the firmament | Am Firmament**

No firmamento uma estrela apareceu  
De raro brilho e de beleza sem igual  
Anunciando que Jesus nasceu  
Dando-nos assim a linda noite de natal.  
Então nós, as pastorinhas e os pastores  
Iremos também a Belém, cheios de fé,  
Cheios de amor, levando flores pra Jesus,  
O Redentor.  
Pedimos de todo o coração, nesta nossa Exaltação  
Elevando-nos da vida material,  
Jesus, oh! Jesus dá ao teu povo um feliz natal  
E um bom Ano Novo.

*In the firmament a star appeared  
A star with a matchless royal beauty  
bright proclaiming Jesus is born  
Thus giving us a lovely Christmas night.  
Hence we, shepherdesses and shepherds  
We are also going to Bethlehem, full of faith,  
full of love, carrying flowers to Jesus,  
the Redeemer.  
Extolling we ask with all our hearts  
transcending material existence,  
Jesus, oh! Jesus, give your people a merry Christmas  
and a happy new year.*

Am Firmament ein Stern erschien  
Von seltenem Glanz und unvergleichbar schön  
Er verkündet, dass Jesus geboren ist  
Und schenkt uns so die wunderschöne heilige Nacht.  
Deshalb gehen wir, die Hirtinnen und Hirten  
Ebenfalls nach Bethlehem, voller Glauben,  
Voller Liebe, wir bringen Blumen für Jesus,  
Den Erlöser.  
Wir bitten von ganzem Herzen, in dieser Lobpreisung  
Die uns aus dem Materiellen hebt,  
Jesus, o Jesus, gib deinem Volk eine frohe Weihnacht  
Und ein gutes Neues Jahr.



foto: Adalberto Camargo



#### **4. Estrela de Natal | Christmas star | Weihnachtsttern**

Linda estrela que nasce do céu  
Anunciando que o natal chegou.  
Cobre-se o mal com o bem,  
Fazendo preces ao nosso Senhor.  
Paz na terra aos homens de bem  
Ser feliz é a nossa vontade  
Deus não esquece ninguém  
E dá a todos mil felicidades  
Aleluia pelo bem que nos conduz  
Aleluia, por amor ao menino Jesus!

*Beautiful star that in heaven is born  
Proclaiming Christmas arrived.  
Good vanquishes Evil  
Praising our Lord  
Peace on Earth to good men  
We wish to be happy  
God doesn't forget anybody  
And gives everybody lots of happiness  
Alleluia to the Good that leads us  
Alleluia, for the love for Child Jesus!*

Schöner Stern, der am Himmel erscheint,  
Verkündet, dass Weihnachten ist.  
Man deckt das Böse mit dem Guten,  
Indem man zu unserem Herrn Bitten erhebt.  
Frieden auf Erden den gutgesinnten Menschen.  
Selig sein ist unser Wunsch  
Gott vergisst niemanden  
Und gibt allen tausendfaches Glück  
Halleluja, dass das Gute uns leitet  
Halleluja, aus Liebe zum Jesuskind!



foto: Letícia Pickler



## 5. Repousa tranquilo | Rest quietly | Ruhe sanft

Texto de Isac Nicolau Salum | *Lyrics by Isac Nicolau Salum* | Text von Isac Nicolau Salum

Repousa tranquilo, ó meigo Jesus  
A noite vai alta, e a estrela reluz.  
A mãe carinhosa nem pode embalar  
Teu berço tão rude, mas ei-la a cantar.

Também seu esposo, piedoso ancião,  
Ao lado murmura suave oração.  
Ouviram pastores a nova de amor:  
O canto dos anjos louvando ao Senhor.

E em longa jornada magos orientais  
Hão de vir trazer-te presentes reais.  
Repousa tranquilo, ó meigo Jesus,  
A estrela se apaga, a aurora reluz!

Ruhe sanft, du zarter Jesus.  
Es ist späte Nacht und der Stern glänzt.  
Die zärtliche Mutter kann nicht einmal  
Deine rauhe Krippe wiegen, doch höre, sie singt.

Auch ihr Mann, der gottfürchtige Greis,  
Steht dabei und murmelt ein leises Gebet.  
Hirten hörten die Nachricht der Liebe:  
Den Gesang der Engel im Lobpreis des Herrn.

Und auf Langer Reise kommen Weisen aus dem Orient  
Sie bringen dir königliche Geschenke.  
Ruhe sanft, du zarter Jesus,  
Der Stern erlischt, der Morgen glänzt!

*Rest quietly, oh, dear Jesus,  
It's late at night and the star shines.  
The mother, so tender, cannot swing  
your rude crib. But still she sings.*

*Her gentle husband, a pious elder  
Murmurs a gently pray by her side.  
The shepherds heard the tiding about love:  
Angels sing, praising the Lord.*

*In a long journey, eastern kings  
Shall come to bring you royal gifts  
Rest quietly, oh, dear Jesus  
The star went out and daybreak approaches!*



foto: Amarillis Kanayama



## 6. Vilancicos | *Christmas carol* | Weihnachtsgesänge

***Ad usum pueorum in nativitate Christi***

***Latim:*** *Hodie Christus natus est, hodie Salvator apparuit. Gloria in excelsis Deo. Alleluia Amen.*

### Cântico de entrada

Hoje Cristo nasceu  
Hoje o Salvador apareceu  
Glória a Deus nas alturas  
Aleluia, Amém.

### Anunciação

Vinte e quatro de dezembro,  
Meia-noite deu sinal  
Rompe a aurora, a primavera,  
Nesta noite de Natal!  
Bate asas, canta o galo dizendo:  
Cristo nasceu!  
Cantam anjos nas alturas:  
Gloria in excelsis Deo!

***Latim:*** *Hodie Christus natus est.*

### Interlúdio

Hoje Cristo nasceu.

### ***Intro Chant***

*Today Christ was born  
Today The Savior appeared  
Glory to God in the Highest  
Alleluia, Amen*

### ***Annunciation***

*December twenty-fourth,  
Midnight gave the sign  
Sunrise breaks through, the spring,  
in this Christmas night!  
Wings flapping, sings the cock:  
Christ is born!  
Angels sing in the Highest:  
Gloria in excelsis Deo*

### ***Interlude***

*Christ was born today.*

## **Oferta**

Oferta, oferta, pastora, Vem ofertar teu amor  
 Ao lindo menino-Deus, Jesus, o Salvador  
 Que bela noite vieram nos dar,  
 E lindas capelas vamos ofertar  
 Noite feliz, noite ditosa,  
 Noite pra nós tão venturosa!

**Latim:** *Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

## **Glória**

Glória a Deus nas alturas  
 E na terra paz  
 Para os homens de boa vontade.  
 Os pastores que dormiam  
 Acordaram assustados  
 Vendo tantas maravilhas,  
 A Belém se encaminharam.

## **Eingangsgesang**

Heute ist Christus geboren  
 Heute ist der Heiland erschienen  
 Ehre sei Gott in der Höhe  
 Halleluja, Amen.

## **Ankündigung**

Vierundzwanzigter Dezember,  
 Zur halben Nacht ein Zeichen  
 Der Morgen graut, der Frühling,  
 In dieser Weihnachtsstunde!  
 Der Hahn erhebt die Flügel und singt:  
 Christus ist geboren!  
 Und Engel singen in der Höhe:  
 Gloria in excelsis Deo!

## **Offer**

*Offer, Offer, come shepherdess to offer  
 Your love to lovely Child Jesus, the Savior  
 Such a beautiful night they gave us,  
 We're going to offer nice chapels.  
 Happy night, holy night,  
 Such a fortunate night to us!*

## **Gloria**

*Glory to God in the Highest  
 And peace on earth  
 To men of good will.  
 The shepherds that lay sleeping  
 Woke up in a fright  
 Seeing so many wonders,  
 They went to Bethlehem.*

## **Zwischenspiel**

Heute ist Christus geboren.

## **Darbringung**

Bring dar, bring dar, Hirtin,  
 Komm bring deine Liebe dar  
 Dem Gotteskind, Jesus, dem Heiland  
 Welch schöne Nacht uns geschenkt wird,  
 Und schöne Kränze bringen wir dar  
 Fröhliche Nacht, selige Nacht,  
 Eine Nacht, die uns so glückbringend ist!

## **Gloria**

Ehre sei Gott in der Höhe  
 Und auf Erden Frieden  
 Für die Menschen guten Willens.  
 Die Hirten, die schliefen,  
 Erwachen mit Schrecken.  
 Als sie so viele Wunder sahen,  
 Eilten sie nach Bethlehem.



## 7. É Maravilha | *It's wonder* | Es ist Wunderbar

É maravilha que não tem par:  
O infinito se limitar.  
Aos próprios anjos faz-se assombroso:  
Vir a ser fraco o poderoso.

*It's a matchless wonder:  
The infinite restricts itself.  
Even the angels get astonished:  
When the mighty becomes weak.*

**Refrão:** Vinde cantemos, vinde adoremos.

**Refrain:** Come to sing, come to adore.

O céu se espanta quando mortal  
Vê que se torna o imortal.  
O exelso trono ao mundo deu  
De graça aos homens enriqueceu.

*Heavens are amazed when the mortal  
Becomes the immortal  
The high throne was given to the world  
Men were enriched with grace.*

Es ist unvergleichlich wunderbar:  
Dass das Unendliche sich begrenzt.  
Selbst die Engel versetzt es in Erstaunen:  
Dass schwach wird der Mächtige.

**Refrain:** Kommt, lasst uns singen, lasst uns anbeten.

Der Himmel ist verwundert als er sieht,  
Dass vergänglich wird der Unvergängliche.  
Der Erhabene gab der Welt den Thron  
Umsonst hat er die Menschen reich gemacht.



foto: Amancio Kanayama





## 8. Canto de Pastorinha | Sheperdess' song | Hirtinnenlied

José, José e Maria, família sagrada  
Aceita e benigna nossa retirada.  
É com muita pena que nos retiramos,  
Adeus meu menino, até para o ano.

Joseph, Joseph und Maria, heilige Familie  
Erlaube und segne unseren Abzug.  
Es ist uns sehr schade zu gehen,  
Auf Wiedersehen, mein Kind, bis nächstes Jahr.

*Joseph and Mary, sacred family  
Accept and bless our departure.  
With much sorrow we leave,  
Goodbye my boy, until next year.*



## 9. Noite de Estrelas | Starry Night | Nacht der Sterne

Poema de Gilda Todeschini | Poem by Gilda Todeschini | Gedicht von Gilda Todeschini

É tão tarde, noite de natal.  
Céu de estrelas, noite de amor.  
Um perfume paira no ar,  
É Jesus que acaba de nascer.  
Seu sorriso, estrela a cintilar,  
Nossas noites vem iluminar.  
Sua presença é promessa  
De ventura, paz e amor.  
É tão tarde, noite de natal.  
Céu de estrelas, noite de amor.  
Um perfume paira no ar,  
É Jesus que acaba de nascer.  
E seu sorriso de luar  
Vem essa noite iluminar.

*It's so late, it's Christmas night.  
Starry sky, night of love.  
A scent hangs in the air,  
It's Jesus that was just born.  
His smile, a shining star,  
Comes to shine our night.  
His presence is the promise  
Of fortune, peace and love.  
It's so late, it's Christmas night.  
Starry sky, night of love.  
A scent hangs in the air,  
It's Jesus that was just born.  
And his moonlit smile  
Comes to shine this night.*



Es ist so spät, die Nacht von Weihnachten.  
Sternenhimmel, Nacht der Liebe.  
Ein Duft hängt in der Luft,  
Es ist Jesus, der soeben geboren ist.  
Sein Lächeln, ein Stern der glänzt,  
Kommt unsere Nächte erleuchten.  
Sein Dasein ist Verheissung  
Von Glück, Frieden und Liebe.

Es ist so spät, die Nacht von Weihnachten.  
Sternenhimmel, Nacht der Liebe.  
Ein Duft hängt in der Luft,  
Es ist Jesus der soeben geboren ist.  
Und sein Lächeln wie der Mond  
Kommt, diese Nacht zu erleuchten.

## 10. Uma Estrela e Jesus | A star and Jesus | Ein Stern und Jesus

**Poema de Gilda Todeschini | Poem by Gilda Todeschini | Gedicht von Gilda Todeschini**

**Solo:** Ana Luisa Vargas

Certa noite no céu surgiu  
Uma risonha estrelinha a brilhar  
E feliz ela anunciou  
Que lá na terra o Salvador iria nascer.  
E o céu se iluminou de luz  
Com um punhado de estrelas a cintilar.  
Tudo então se cobriu  
De uma doçura sem par:  
Nasceu Jesus, Jesus!

*A little giggling and shining star  
Arose some night in the sky  
Happily proclaiming  
The Savior's birth in the earth.  
The sky was all illuminated  
With a handful of shining stars.  
So everything was covered  
By a matchless tenderness:  
Jesus is born, Jesus!*

In einer Nacht am Himmel erschien  
Ein lächelndes Sternlein das glänzt  
Und froh verkündete es,  
Dass auf Erden der Heiland geboren wird.

Und der Himmel erfüllte sich mit Licht  
Als eine Handvoll Sterne zu glänzen begannen.  
Alles wurde dann in  
Unvergleichliche Lieblichkeit getaucht:  
Geboren ist Jesus, Jesus!



**11. Natal, Nasce O Senhor | Christmas, Jesus is Born | Weihnachten, der Herr wird Geboren**  
**Poema de Assad Amadeu | Poem by Assad Amadeu | Gedicht von Assad Amadeu**

Dentro da noite escura uma lágrima pura  
Dos olhos de Maria surgiu com alegria:  
Nasceu Jesus, nasceu Jesus!  
Choravam no céu as estrelas,  
Maria chorava ao vê-las  
Vendo o martírio da cruz!  
Natal, nasce o Senhor!  
Natal, noite de amor!  
Canta em nós coração,  
A fé e a redenção!

In der dunklen Nacht eine Träne so klar  
Fiel aus den Augen Marias mit Freuden:  
Geboren ist Jesus, geboren ist Jesus!  
Am Himmel weinten die Sterne,  
Maria weinte bei ihrem Anblick  
Sie sah das Martyrium am Kreuz!  
Weihnachten, Der Herr wird geboren!  
Weihnachten, Nacht der Liebe!  
Es singt in uns das Herz,  
Der Glaube und die Erlösung!

*Deep in the gloomy night, a pristine tear  
Arose with joy from Mary's eyes:  
Jesus is born, Jesus is born!  
The star in the sky cried,  
Mary cried when she looked at them  
Seeing the martyrdom of the cross!  
Christmas, Jesus is born!  
Christmas, night of love!  
Our heart sings  
The faith and redemption!*



Foto: Letícia Pichler



# ARTHUR IBERÊ DE LEMOS

## 12. **Salve, Oh Santa Luz** | *Heil, oh holy light* | Sei Gegrüsst, Heiliges Licht

Sobre a terra, mansamente,  
Desce a noite linda e santa  
Com a estrela reluzente,  
De beleza que encanta.  
Chovem rosas das alturas,  
Anjos cantam glória a Deus,  
Convidando as criaturas  
Para o amor e a paz dos céus.  
No presépio, prosternados  
Ante a face de Jesus  
Os pastores e reis magos clamam:  
Salve oh santa Luz!

*Down on earth, calmly  
Descends the pretty and sacred night  
With the shiny star,  
With charming beauty.  
Roses fell from high,  
Angels sing Glory to God  
Inviting creatures  
To the love and peace of heavens.  
In the crib, bent  
Before Jesus's face  
Shepherds and wise men clamor:  
Hail oh holy light!*

Auf die Erde senkt sich sanft  
Die wunderschöne heilige Nacht  
Mit dem glänzenden Stern,  
So schön dass er entzückt.  
Rosen regnen aus der Höhe,  
Engel singen Gott zur Ehre,  
Sie laden die Geschöpfe ein  
Zur Liebe und zum himmlischen Frieden.  
An der Krippe, fallen vor dem  
Angesicht Jesu nieder  
Die Hirten und weisen Könige, und rufen:  
Sei gegrüsst, du heiliges Licht!



foto: Anançils Kanayama



### **13. Assim cantavam os Anjos | So the angels used to sing | So sangen die Engel**

Glória a Deus nas alturas!  
Paz na terra aos homens de boa vontade.  
Cantavam assim os anjos na noite de natal.

*Glory to God in the Highest!  
Peace on earth to men of good will.  
So the angels used to sing at Christmas night*

Ehre sei Gott in der Höhe!  
Frieden auf Erden den Menschen guten Willens.  
So sangen die Engel in der Weihnachtsnacht.



### **14. O Canto dos Anjos | Angels' singing | Der Gesang der Engel**

Anjos cantam em alto som,  
Boas novas ao povo dão.  
Glória a Deus, na terra paz,  
Glória a Deus, ventura traz!  
Paz aos homens, na terra paz.  
O Filho de Deus, Jesus, nossa luz,  
Nasceu em Belém.  
Anjos cantam glória a Deus nos céus;  
Paz aos homens, paz aos que crêem.

Engel singen mit hellem Klang,  
Bringen gute Botschaft dem Volk.  
Ehre sei Gott, auf der Erde Frieden,  
Ehre sei Gott, er bringt Glückseligkeit!  
Friede den Menschen, auf der Erde Frieden.  
Der Sohn Gottes, Jesus, unser Licht,  
In Bethlehem geboren.  
Engel singen Ehre sei Gott in dem Himmel;  
Frieden den Menschen, Frieden denen, die glauben.

*Angels sing out loud,  
They give the tidings to people.  
Glory to God, peace on earth  
Glory to God, fortune brings!  
Peace to God, peace on earth.  
God's son, Jesus light of us all,  
Was born in Bethlehem.  
Angels sing hail to the Lord in heaven;  
Peace to men, peace to those who believe.*



Foto: Letícia Bickler



## **15. Glória a Deus nos altos céus | Glory to God in the highest heavens | Ehre sei Gott im hohen Himmel**

Glória, glória a Deus nos altos céus;  
Paz, paz, paz aos homens, paz!

*Glory to God in the highest heavens;  
Peace, peace, peace to mankind, peace!*

Ehre, Ehre sei Gott im hohen Himmel;  
Frieden, Frieden, Frieden den Menschen, Frieden!



## **16. Nasceu Jesus/Nació Jesus | Jesus is born/Nació Jesus | Geboren Ist Jesus/Nació Jesus**

**Narrador | Narrator:** Arnaldo Müller

Nasceu Jesus, foi em Belém!  
Alleluia, Hosanna in excelsis! Alleluia  
Narrador: "...havendo nascido em Belém um  
menino chamado Jesus, um clamor estranho  
ergueu-se por sobre a terra, e os povos  
aclamaram a sua vinda..."  
Nació Jesus, in Bethlehem!

Geboren ist Jesus, es war in Bethlehem!  
Halleluja, Hosanna in excelsis! Halleluja  
Sprecher: "...als in Bethlehem ein Kind mit  
Namen Jesus geboren wurde, hörte man auf  
Erden einen unewohnten Schrei,  
und die Völker bejubelten seine Ankunft ..."  
Nació Jesus, in Bethlehem!

*Jesus is born, it was in Bethlehem  
Alleluia, Hosana in excelsis! Alleluia  
Narrator: "... at the time when a child was born  
in Jerusalem, named Jesus, a strange outcry was  
heard over the earth, and people  
cheered over his coming..."  
Nació Jesus, in Bethlehem!*



Acervo Cantorum



## **17. Nasceu-nos um menino | A boy was born | Uns wurde ein Kind geboren**

Baseado num original de Samuel Wesley

**Solo:** Ana Luisa Vargas

Nasceu-nos um menino  
Na gruta de Belém;  
Tão doce e pequenino,  
Oh quanta beleza tem!  
Hosana cantemos,  
Pois é dos céus Senhor.  
Os corações lhe demos,  
Sinal de nosso amor.  
Nasceu-nos um menino  
Na gruta de Belém;  
Tão doce e pequenino,  
Oh quanta beleza tem!

Uns wurde ein Kind geboren  
In der Grotte von Bethlehem;  
So süß und klein,  
O, wie schön es ist!  
Hosana wollen wir singen,  
Denn es ist der himmlische Herr.  
Die Herzen wollen wir ihm schenken  
Als Zeichen unserer Liebe.  
Uns wurde ein Kind geboren  
In der Grotte von Bethlehem;  
So süß und klein,  
O, wie schön es ist!

*A boy was born  
In a cave in Bethlehem;  
So kind and little,  
Oh, how much beauty has he!  
Hosanna we shall sing,  
For he is the Lord of Heaven.  
We gave him our hearts,  
A prove of our love.  
A boy was born  
In a cave in Bethlehem  
So kind and little,  
Oh, how much beauty has he!*

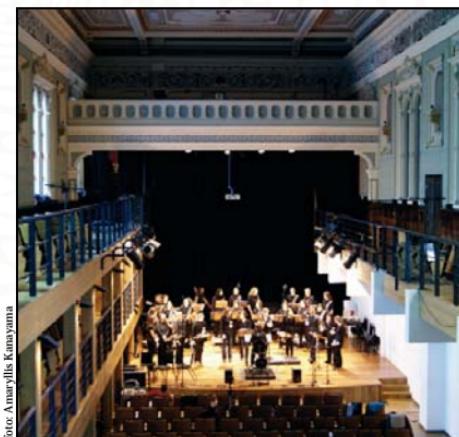


foto: Ana Cecília Kanayama



## **18. Para Natal | For Christmas | Für Weihnachten**

**Poema de Helma Haller | Poem by Helma Haller / Gedicht von Helma Haller**

Vem a Belém, vem adorar,  
Esta canção a Jesus dedicar.  
Cristo deixou sua glória na luz,  
Homem se fez o bendito Jesus!  
Vem a Belém, vem repousar:  
Todos os fardos tu podes deixar.  
Paz, esperança, vida real  
Traz o menino, sem igual!

*Come to Bethlehem, come to adore,  
To dedicate this song to Jesus.  
Christ let his glory in the light  
Good Jesus became a man!  
Come to Bethlehem, come to rest:  
All grieves, you can leave.  
Peace, hope, real life  
Brings the boy, second to none!*

Komm nach Bethlehem, komm anbeten,  
Und widme Jesus dieses Lied.  
Christus verliess seine Ehre im Licht,  
Wurde Mensch, der gelobte Jesus!

*Komm nach Bethlehem, komm zur Ruhe:  
Alle Lasten kannst du abladen.  
Frieden, Hoffnung, wirkliches Leben  
Bringt uns das Kind ohnegleichen!*

## **19. Noite Feliz | Happy night | Selige Nacht**

Original de Franz Gruber

Noite feliz, de amor e paz, noite feliz  
O Senhor, Deus de amor  
Pobrezinho nasceu em Belém,  
Eis na lapa Jesus nosso bem.  
Dorme em paz, oh Jesus!

*Happy night, of love and peace  
Oh Lord, God of love  
Poor thing, he was born in Bethlehem  
Here he is in his manger, Jesus our hope  
Sleep in heavenly peace, oh Jesus*

Selige Nacht, von Liebe und Frieden, selige Nacht  
Der Herr, Gott der Liebe  
Wurde arm zu Bethlehem geboren,  
Dort im Stall liegt Jesus, unser Heil.  
Schlaf in Frieden, o Jesus!



**Canções ingênuas para o Natal | Naive songs for Christmas | Naive Gesänge für Weihnachten****20. Noite feliz | Happy night | Selige Nacht****Duet** | *Duet: Ana Luisa Vargas e Maria Herrmann*

Noite feliz, noite feliz  
O Senhor, Deus de amor  
Pobrezinho nasceu em Belém,  
Eis na lapa Jesus nosso bem.  
Dorme em paz, oh Jesus!

Noite feliz, noite feliz,  
Eis que no ar vem cantar  
Aos pastores, os anjos dos céus  
Anunciando a chegada de Deus,  
De Jesus, Salvador!

Noite feliz, noite feliz  
Ó Jesus, Deus da luz!  
Quão afável é teu coração,  
Que quiseste nascer nosso irmão  
E a nós todos salvar!

Stille Nacht, heilige Nacht  
Der Herr, der Gott der Liebe  
Wurde arm zu Bethlehem geboren,  
Dort im Stall liegt Jesus, unser Heil.  
Schlaf in Frieden, o Jesus!

Stille Nacht, heilige Nacht  
Sieh, in der Höhe erscheinen und singen  
Den Hirten die Engel des Himmels

*Happy night, Happy night  
Oh Lord, God of love  
Poor thing, he was born in Bethlehem  
Here he is in his manger, Jesus our good  
Sleep in heavenly peace, oh Jesus!*

*Happy night, Happy night  
Came to sing in the air  
To the angels from heaven, to the shepherds  
Proclaiming the coming of God,  
Of Jesus, the Savior!*

*Happy night, Happy night  
Oh Jesus, God of light!  
His heart is so gentle  
He wished to be born as our brother  
To save us all!*

Und verkünden die Ankunft Gottes,  
Unseres Retters Jesus!

Stille Nacht, heilige Nacht  
O Jesus, Gott des Lichts!  
Wie liebevoll ist dein Herz,  
Dass du als unser Bruder zur Welt kommen wolltest,  
Um uns alle zu retten!



## **21. Inefável Rosa | *Ineffable rose* | Unbeschreibliche Rose**

Ó inefável rosa  
Que de Jessé nasceu.  
Jamais assim mimosa na terra apareceu.  
É o nosso Redentor  
Que ao mundo trouxe a graça  
Da paz e do amor.

A flor és tu Maria, de quem nasceu Jesus.  
A luz que aos céus nos guia,  
À sempiterna luz.  
É o nosso Redentor  
Que ao mundo trouxe a graça  
Da paz e do amor.

O unbeschreibliche Rose,  
Die von Jesse geboren wurde.  
Nie war etwas so Zartes auf der Erde erschienen.  
Es ist unser Erlöser,  
Der in die Welt die Gnade  
Des Friedens und der Liebe brachte.

Die Blume bist Du, Maria, von der Jesus geboren ist.  
Das Licht, das uns zum Himmel führt,  
Zum immerwährenden Licht.  
Es ist unser Erlöser,  
Der in die Welt die Gnade  
Des Friedens und der Liebe brachte.

*Oh ineffable rose  
That was born from Jesse.  
Never so tender had appeared on earth.  
It's our Redeemer  
Who brought the grace  
Of peace and love to the world.*

*The flower is you, Mary  
From whom Jesus was born.  
The light that guides us  
To the everlasting light  
It's our Redeemer who brought the grace  
Of peace and love to the world.*



foto: Letícia Pickler



## **22. O primeiro Natal | The first Christmas | Die erste Weihnacht**

Por um anjo anunciado o primeiro Natal,  
Os pastores humildes correram a ver  
O Senhor de terra e céus  
Que em carne mortal  
Ali perto em Belém se dignara nascer.

Natal, natal!  
É nos nascido Jesus, Salvador!

Uma estrela apareceu e os magos guiou  
Na estrada que para Belém os conduz.  
Afinal sobre Belém essa estrela parou  
Mesmo acima da casa em que estava Jesus!

Als von einem Engel die erste Weihnacht verkündet wurde,  
Eilten die demütigen Hirten, um ihn zu sehen,  
Den Herrn des Himmels und der Erde,  
Der im sterblichen Fleisch  
Dort dicht in Bethlehem geruhete zur Welt zu kommen.

Weihnacht, Weihnacht!  
Uns wurde Jesus, der Retter, geboren!

Ein Stern erschien, und er leitete die Weisen  
Auf dem Weg, der sie nach Bethlehem bringt.  
Endlich hielt dieser Stern über Bethlehem  
Genau über dem Haus in dem Jesus lag!

*An angel proclaimed the first Christmas,  
humble shepherds quickly came to behold  
The Lord of the heavens and earth,  
Who dared to be born in mortal flesh  
Nearby Bethlehem.*

*Christmas, Christmas!  
Jesus is born, our Savior!*

*A star came to sight and guided the wise men  
In the road that led them to Bethlehem.  
At last this star halted over Bethlehem  
Above the very house where Jesus was!*



Foto: Letícia Pichler



## 24. Acalentando Jesus | Caressing Jesus | Wiegenlied für Jesus

Poema de Gerson Valle | Poem by Gerson Valle | Gedicht von Gerson Valle

**Solo:** Naura Sant'Ana

Dorme, Menino Jesus,  
Sobre a palha de animais,  
Sob a bênção de teus pais,  
Sobre a terra de sua cruz!  
Dorme, Menino Jesus,  
Enquanto o mundo espera  
O que os anjos em louvores  
Diziam aos pobres pastores:  
“Cristo traz a eterna era”

Ouve o canto, meu Senhor,  
Na voz da Virgem Maria,  
E o canto acaricia,  
Longe de um mundo de dor.  
Dorme, Menino Jesus  
Sobre a palha de animais,  
Sob a bênção de teus pais,  
Sobre a terra de sua cruz!  
Dorme, Menino Jesus,  
Enquanto a alma prepara  
Mensagens da fonte clara  
Vindas do céu em luz!

*Sleep, Child Jesus,  
On the animals' straw  
Under your parents' blessing  
On the earth of your Cross!  
Sleep, Child Jesus,  
While the world awaits  
What the angels in praises  
Used to say to the poor shepherds:  
“Christ brings the everlasting era”*

*Hear the singing, my Lord,  
In the voice of the Virgin Mary,  
And the singing caress,  
Far from a world of pain.  
Sleep, Child Jesus  
On the animals' straw  
Under your parents' blessing  
On the earth of your Cross!  
Sleep, Child Jesus,  
While the soul prepares  
Messages from a pristine spring  
Coming from heavens alight!*

Schlaf, Jesuskind,  
Auf dem Stroh der Tiere,  
Unter dem Segen deiner Eltern,  
Über der Erde deines Kreuzes!  
Schlaf, Jesuskind,  
Während die Welt erwartet  
Was die Engel mit Lobgesang  
Den armen Hirten verkündeten:  
"Christus bringt das ewige Zeitalter".

Höre den Gesang, mein Herr,  
In der Stimme der Jungfrau Maria,  
Und das Lied liebkost,  
Fern von der Schmerzenwelt.  
Schlaf, Jesuskind  
Auf dem Stroh der Tiere,  
Unter dem Segen deiner Eltern,  
Über der Erde deines Kreuzes!  
Schlaf, Jesuskind,  
Während die Seele bereitet  
Botschaften aus der hellen Quelle,  
Gesendet vom Himmel des Lichts!

## BENTO MOSSURUNGA

### 25. Criança - Berceuse | Child – Berceuse | Kindlein - Wiegenlied

Poema de Heitor Stockler | Poem by Heitor Stockler / Gedicht von Heitor Stockler  
**Solo:** Ana Luisa Vargas

Criança, carícias de um sonho de amor,  
Criança, perfume de flor,  
Criança, gorjeios de ave canora,  
Enlevo de Nossa Senhora:  
Filhinho, minh'alma, meu canto de luz,  
Meu doce menino Jesus!

*Child, caresses of a love's dream,  
Child, scent of flower,  
Child, chirpings of a songbird  
Delight of Mother of God  
Little child, my soul, my light singing  
My sweet baby Jesus!*

Kindlein, Zärtlichkeiten eines Liebestraums,  
Kindlein, Duft einer Blume,  
Kind, Gezwitscher eines Singvogels,  
Entzücken unserer Heiligen Mutter:  
Kindlein, meine Seele, mein Lichtgesang,  
Mein süßes Jesuskind!



## **26. Valsa do natal | Christmas Waltz | Weihnachtswalzer**

**Poema de José Cadilhe | Poem by José Cadilhe | Gedicht von José Cadilhe**

Luzes e flores, cânticos puros,  
Brilham estrelas em festival.  
Não mais augúrios, torvos escuros,  
Nașça a ventura pelo natal!

Os desgraçados sem lar, sem luz  
São consolados por Ti, Jesus.  
És como o manto que a dor acalma,  
Remédio santo para a nossa alma.

Vinde pastores pelas divisas,  
Vinde, guiados pelo esplendor  
Desse que nasce nas asperezas  
Para a bondade, para o amor!  
Nas cercanias tudo se aquece,  
Tudo floresce, banhado em luz.  
Flores, sorrisos, santa alegria,  
Que neste dia nasce Jesus!

Lichter und Blumen, reine Gesänge,  
Festlich glänzende Sterne.  
Keine erschreckenden dunklen Vorhersagen mehr,  
Es erscheine die Seligkeit von Weihnachten!

Die Unglückseligen ohne Obdach, ohne Licht  
Werden von dir getröstet, Jesus.  
Du bist wie die Schmerzen lindernde Decke,  
Eine heilige Arznei für unsere Seele.

*Lights and flowers, pure chants,  
A lot of stars are shining.  
No more forebodings, bleak glowerings,  
Venture shall be born for Christmas!*

*The poor souls, homeless and without light  
Received comfort from Thee, Jesus.  
Thou are like a mantle that soothes the pain  
Holy medicine for our soul.*

*Come shepherds by the borders,  
Come, guided by the splendor  
Of The One who is born in the harshness  
For the kindness, for the love!  
Everything around warms up,  
Everything blossoms, drowned in light.  
Flowers, smiles, holy happiness,  
Today, Jesus is born.*

Kommt, Hirten, über die Grenzen,  
Kommt, lasst euch vom Glanz führen  
Dessen, der in der Rauheit geboren wird  
Zur Gutherzigkeit, zur Liebe!  
Im Umkreis wird alles erwärmt,  
Alles erblüht, vom Licht umgeben.  
Blumen, Lächeln, heilige Freude,  
Dass am diesem Tag Jesus geboren wird!



01

### JOSÉ VIEIRA BRANDÃO | 1911-2002



José Vieira Brandão (pianista, compositor, regente e professor) nasceu em Cambuquira (MG) em 26 de setembro de 1911 e faleceu a 27 de julho de 2002 no Rio de Janeiro.

Foi regente e professor, aperfeiçoou-se nos Estados Unidos e representou o Brasil na Bienal de Educadores Musicais em Cleveland, EUA, em 1946. No ano seguinte, retornou ao Brasil, dedicando-se à composição e atuando também como regente de inúmeros corais.

O *Chorinho Natalino* é uma de suas obras preferidas, também na versão para vozes mistas. “Chorinho” é um gênero musical, música popular e principalmente instrumental brasileira. Surgiu provavelmente em meados de 1870, no Rio de Janeiro, e nesse início era considerado apenas uma forma abrasileirada dos músicos da época tocarem os ritmos estrangeiros, como os europeus xote, valsa e principalmente polca, além dos africanos como o lundu. O choro é considerado a primeira música popular urbana típica do Brasil. Nessa obra, Vieira Brandão utiliza os timbres vocais de forma bem instrumental.

*José Vieira Brandão (pianist, composer, conductor and teacher) was born in Cambuquira (MG) on September 26, 1911 and died on July 27, 2002 in Rio de Janeiro. He was a conductor and a teacher, furthered his education in the United States and represented Brazil at the Biennial of Music Educators in Cleveland in 1946. The following year he returned to Brazil, devoting himself to composition and also working on conducting many choirs. Chorinho Natalino (Christmas ‘Chorinho’) was one of his favorite works, including its version for mixed voices. “Chorinho” or “Choro” is a popular Brazilian instrumental style. This genre probably arose in 1870s Rio de Janeiro, and was considered at that time just a typical Brazilian way of playing foreigners rhythms, such as the Europeans xote, waltz and especially polka, besides the African ones, as lundu. “Choro” is considered Brazil’s first typical urban folk music genre. In this work, Vieira Brandão makes use of vocals in a very instrumental way.*



José Vieira Brandão (Pianist, Komponist, Dirigent und Dozent) wurde in Cambuquira (MG) am 26. September 1911 geboren und starb am 27. Juli 2002 in Rio de Janeiro. Er war Dirigent und Dozent, machte fortgeschritten Studien in USA und vertrat Brasilien auf der Zweijährigen Konferenz Musikalischer Erzieher in Cleveland, USA, im Jahr 1946. Im folgenden Jahr kehrte er nach Brasilien zurück, widmete sich der Komposition und wirkte gleichzeitig als Dirigent zahlreicher Chöre. Der *Chorinho Natalino* [„Weihnachts-Chorinho“] ist eines seiner beliebtesten Werke, auch in der Version für gemischte Stimmen. Der „Chorinho“ ist eine musikalische Gattung und besonders eine Instrumentalmusik Brasiliens. Er ist wahrscheinlich um 1870 in Rio de Janeiro entstanden, und in dieser Anfangszeit wurde er lediglich als eine brasilianische Weise verstanden, in der die damaligen Musiker die ausländischen Rhythmen spielten, z. B. die europäischen Xote [schottische Polka], Walzer und besonders die Polka, neben den afrikanischen, wie den Lundu. Der Choro wird als die erste typische städtische Volksmusik Brasiliens angesehen. In diesem Werk benutzt Vieira Brandão die Klangfarben der Stimmen auf recht instrumentale Weise.

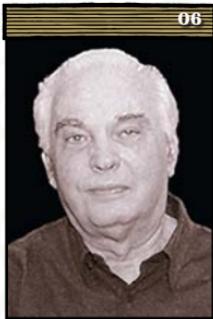


**Pastoris** são cantos e danças que por ocasião das festas de Natal se realizam para homenagear o Menino Deus. É uma reminiscência portuguesa, encontrada por todo o Nordeste brasileiro. Existem várias formas de celebrar o Pastoril, os costumes mudam de um lugar para outro. O mais comum é um grupo de meninas saírem para visitar as casas onde já se preparam os presépios a fim de cantar para o “Menino Deus”.

**Pastoral Folklore:** *Pastorals are songs and dances to celebrate Child Jesus on the occasion of Christmas holidays. It stems from Portugal, and it is found in the whole Northeast of Brazil. There are several ways to celebrate the Pastoral because of the variations in cultural habits from one place to another. The most usual one is when a group of girls come out to visit the houses where the cribs are already settled awaiting the singing to “Baby Jesus”.*

**Hirtenfolklore:** Pastorale sind Gesänge und Tänze, die zu den Weihnachtsfesten aufgeführt werden, um das Gotteskind zu ehren. Sie sind ein Einfluss aus Portugal, und können im gesamten Nordosten Brasiliens aufgefunden werden. Es gibt verschiedene Weisen, die Hirtenmusik zu feiern, die Gebräuche verändern sich von einem Ort zum andern. Die meistbekannte Form ist, dass eine Gruppe Mädchen auszieht um die Häuser zu besuchen, in denen bereits die Weihnachstkruppen aufgebaut, und für das “Gotteskind” zu singen.





06

## JOSÉ ALBERTO KAPLAN | 1935-2009

Nascido em Rosário, Argentina, em 16 de julho de 1935. Pianista, professor, compositor e regente, naturalizou-se brasileiro e morava na Paraíba desde 1963, onde exercia o magistério na UFPB. Fundou o Departamento de Música da Universidade Federal da Paraíba (UFPB) e ajudou a criar o Festival de Artes de Areia. Entre outras coisas, foi regente da Orquestra Sinfônica e responsável pela criação de um pólo de compositores e pianistas na Paraíba.

Premiado várias vezes em concursos de composição, sendo que a obra *Vilancicos* recebeu o 2º lugar no I Concurso Nacional de Composição para Coro Infantil (Funarte, Rio de Janeiro-RJ, 1979).

Algumas das melodias dos *Vilancicos* foram extraídas, com seus respectivos textos, da obra *Auto das pastorinhas*, coligido e reconstituído por Ceião de Barros Barreto. Aparece nessa obra um contraste entre o texto popular e as melodias pastoris com os textos em latim e a forma melódica eclesiástica utilizada nesses casos. Morreu em 29 de junho de 2009 em João Pessoa (PB).

*He was born in Rosario, Argentina, on July 16, 1935. Pianist, teacher, composer and conductor, he became a naturalized Brazilian citizen and moved to Paraíba in 1963, where he worked as a college teacher at UFPB. He was the founder of the Music Department at the Federal University of Paraíba (UFPB) and helped to create the Sand Art Festival. Among other things, he was the conductor of the Symphonic Orchestra and creator of a center for composers and pianists in Paraíba. He received several awards in composition competitions, and the work *Vilancicos* won the 2<sup>nd</sup> place at the First National Competition of Composition for Children's Choir (Funarte, Rio de Janeiro-RJ, 1979). Some of *Vilancicos'* melodies, as well as their texts stem from the work ***Auto das Pastorinhas***, collected and reconstituted by Ceião de Barros Barreto. This work reveals a contrast between the popular text and pastoral melodies, by one side, and the Latin texts and ecclesiastical melodic form used in such cases. He died on June 29, 2009 in João Pessoa (PB).*

Geboren in Rosario, Argentinien, am 16. Juli 1935. Pianist, Dozent, Komponist und Dirigent, nahm die brasiliánische Staatsangehörigkeit an und wohnte seit 1963 in Paraíba, wo er an der Bundesuniversität UFPB lehrte. Er gründete die Musikalische Abteilung der UFPB und half mit, die Festspiele der Sandkünste ins Leben zu rufen. Unter anderem, war er Dirigent des Symphonieorchesters und Gründer eines Zentrums von Komponisten und Pianisten in Paraíba.



Er gewann verschiedene Preise auf Kompositionswettbewerben, wobei das Werk *Vilancicos* (ursprünglich iberische Weihnachtsgesänge) den 2. Platz auf dem 1. Nationalen Kompositionswettbewerb für Kinderchor erhielt (FUNARTE, Rio de Janeiro-RJ, 1979). Einige Melodien der Vilancicos sind mit ihren entsprechenden Texten aus dem Werk *Auto das pastorinhas* [Aufführung der Hirtinnen] entnommen, das von Ceição de Barros Barreto gesammelt und rekonstruiert wurde. Kaplan starb am 29. Juni 2009 in João Pessoa (PB).



## RODRIGO HERRMANN | 1916-1971

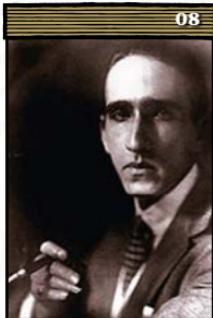
Rodrigo Herrmann (organista, compositor, crítico musical, professor, regente, improvisador), nasceu na Cidade de São Paulo em 18 de janeiro de 1916 e faleceu em Curitiba (PR), em 19 de novembro de 1971. Teve formação no Seminário de Oblatos de São Bento, em Sorocaba (SP). Em 1930 transferiu-se para o Rio de Janeiro, iniciando seus estudos de órgão, em 1934 transferiu-se para São Paulo. Concluiu seus estudos de educação vocal em 1944, tendo sido considerado um dos mais entendidos em foniatria na época. Transferindo-se para Curitiba, em 1947, fundou a então Schola Cantorum Sancta Caecilia, da Catedral Metropolitana, que dirigiu até sua morte. Escreveu artigos e críticas musicais bem esclarecidos que publicava em coluna jornalística própria, em Passo Fundo (RS). Em 1952, assumiu o cargo de Mestre Capela da Catedral Metropolitana de Curitiba, bem como de censor da Cúria Metropolitana em Música Sacra, cargo que ocupou até o falecimento. No mesmo ano foi contratado pela Arquidiocese de Curitiba para organizar e reger o gigantesco coro masculino composto de 8 seminários, num total de 204 cantores escolhidos especialmente para o Congresso Eucarístico Arquidiocesano. Compositor emérito produziu uma bagagem considerável de obras de música, tendo escrito para coros sacros, não sacros, solos, piano, órgão e guitarra. Sua melodia e harmonia fluem abundante e original, sobre diferentes temas e diferentes estilos. Seu estilo de composição foi considerado totalmente novo na época – ressaltando-se de modo especial, o caráter da grandiosidade de cada fórmula rítmica, quase em cada nota. Sua morte precoce aos 55 anos deixou profunda comoção na classe artística.



*Rodrigo Herrmann (organist, composer, music critic, teacher, conductor, and improviser) was born in São Paulo on January 18, 1916 and died in Curitiba (PR) on November 19, 1971. He had his education at the Oblates of St. Benedict seminary, in Sorocaba (SP). In 1930 he moved to Rio de Janeiro, where he began to study the organ and in 1934 he moved to São Paulo. He completed his studies on vocal education in 1944 and was acknowledged as one of the best professionals in Phoniatrics at the time. He was transferred to Curitiba in 1947, and founded the current Schola Cantorum Sancta Caecilia of Metropolitan Cathedral, which he headed until his death. He wrote knowledgeable articles and reviews about music in his own newspaper column, in Passo Fundo (RS). In 1952 he was appointed Master of the Metropolitan Cathedral Chapel in Curitiba, as well as the censor for the Metropolitan Curia in Sacred Music, a position he held until his death. In the same year he was hired by the Archdiocese of Curitiba to organize and lead its huge male chorus composed by eight seminars in a total of 204 singers chosen especially for the Archdiocesan Eucharistic Congress. Emeritus composer, he produced a considerable number of musical works, having written for sacred and lay choirs, solos, piano, organ and guitar. His melody and harmony flow abundant and unique, on different themes and different styles. His compositional style was considered totally new at the time - emphasizing in particular, the aspect of the grandeur of each rhythmic formula, almost in every note. His early death at age 55 caused a deep commotion among artists.*

Rodrigo Herrmann (Organist, Komponist, Musikkritiker, Dozent, Dirigent und Improvisator) ist in der Stadt São Paulo am 18. Januar 1916 geboren und starb in Curitiba (PR), am 19. November 1971. Er studierte am Benediktiner-Oblatenseminar in Sorocaba (SP). Im Jahr 1930 zog er nach Rio de Janeiro, wo er mit dem Studium der Orgel begann, und 1934 wanderte er nach São Paulo. Er beendete das Studium der Stimmtechnik im Jahr 1944 und wurde damals als einer der besten Kenner der Stimmheilung angesehen. Als er im Jahr 1947 nach Curitiba übersiedelte, gründete er die damals so genannte Schola Cantorum Sancta Caecilia, in der metropolitanischen Kathedrale, die er bis zu seinem Tode leitete. Er schrieb ausgezeichnete musikalische Essays und Kritiken, die er in einer eigenen Zeitungsspalte in Passo Fundo (RS) veröffentlichte. Im Jahr 1952 übernahm er das Amt des Kapellmeisters der metropolitanischen Kathedrale von Curitiba, sowie das des Kirchenmusikzensors der metropolitanischen Erzdiözöse, ein Amt das er bis zum Tode einnahm. Im selben Jahr wurde er von der Erzdiözöse von Curitiba angestellt, um den äußerst grossen Männerchor zu organisieren und zu leiten, der aus 8 Ordensseminaren zusammengestellt war, mit einer Gesamtzahl von 204 speziell für den eucharistischen Kongress des Erzbistums erlesenen Sängern. Als hervorragender Komponist hat er eine beachtliche Menge an Musikwerken geschaffen, indem er für kirchliche und nicht-kirchliche Chöre, Sologesang, Klavier, Orgel und Gitarre komponierte. Seine Melodie und Harmonie fliesen in grosszügiger und origineller Weise über verschiedenartige Themen und in verschiedenen Stilen. Damals wurde sein Kompositionsstil als gänzlich neu angesehen – wobei man besonders die Eigenschaft der Grossartigkeit jeder rythmischen Formel, ja fast jeder Note, hervorheben muss. Sei früher Tod im Alter von 55 Jahren verursachte eine tiefe Ergriffenheit in der Künstlerklasse.





## BRASÍLIO ITIBERÊ II | 1896-1967

Nasceu em Curitiba, radicou-se no Rio de Janeiro, onde veio a falecer em 1967. Brasílio Itiberê da Cunha Luz era sobrinho do velho Brasílio Itiberê da Cunha, compositor e diplomata, nascido em Paranaguá em 1846 e considerado o precursor da música nacionalista, pela sua famosa peça *A Sertaneja*, que tem no folclore a fonte de inspiração. A obra de Brasílio Itiberê II é voltada quase totalmente para o gênero coral e, sem dúvida, é uma das mais significativas, nesse terreno, da música brasileira. Pelo exato senso de equilíbrio, riqueza polifônica, acertado emprego da voz e brasiliade depurada, sua obra eleva-se no gênero. O *Canto de Pastorinha* foi composto no Rio de Janeiro em 1944, sobre um tema popular, dedicado a D. Maria Olympia Reis.

*He was born in Curitiba, lived in Rio de Janeiro, where he died in 1967. Brasílio Itiberê da Cunha Luz was the nephew of old Brasílio Itiberê da Cunha, composer and diplomat, born in Paranaguá in 1846 and regarded as the precursor of the nationalist music style because of his famous piece **A sertaneja**, which had in folklore its inspiration source. The work of Brasílio Itiberê II is almost exclusively directed to the chorus gender and, no doubt, it is one of the most significant ones in this terrain of the Brazilian music. Because of his precise sense of balance, polyphonic richness, correct voice employ and Brazilian cultural representation his work is outstanding in its gender. **O Canto de Pastorinha** (Shepherdess' song) was composed in Rio de Janeiro in 1944 over a folk-motife, and dedicated to D. Maria Olympia Reis.*

Er wurde in Curitiba geboren und ließ sich in Rio de Janeiro nieder, wo er im Jahr 1967 starb. Brasílio Itiberê da Cunha Luz war Neffe des alten Brasílio Itiberê da Cunha, Komponist und Diplomat, der in Paranaguá im Jahr 1846 zur Welt kam und Vorrenner der nationalistischen Musik genannt wird, wegen des berühmten Stücks *A Sertaneja*, deren Inspirationsquelle im Folklore liegt. Das Werk Brasílio Itiberês II. ist fast ausschließlich der Gattung der Choräle gewidmet und ist ohne Zweifel eins der Bedeutsamsten auf diesem Gebiet der brasilianischen Musik. Wegen genauem Gleichgewichtsempfinden, polyphonem Reichtum, angemessener Benutzung der Stimme und verfeinerter Brasilienidentität, ragt sein Werk aus dieser Gattung heraus. Der *Canto de Pastorinha* [Hirtinnengesang] über ein volkstümliches Thema wurde in Rio de Janeiro im Jahr 1944 komponiert und D. Maria Olympia Reis gewidmet.



## ÍTALO TODESCHINI | 1908-1983



Nasceu em 5 de outubro de 1908 em Curitiba. Começou os estudos musicais com aulas de violino. De sua família, recebeu forte influência ao aprendizado da Música com a formação de pequena orquestra de amadores – o “Conjunto Todeschini” - formada pelo pai João Todeschini, exímio flautista, tios e amigos da vizinhança. Seguiu carreira na indústria de alimentos, onde ocupou o cargo de diretor-presidente da empresa da família. Estudou Harmonia com o Maestro Bento Mossurunga, um dos maiores incentivadores de sua obra musical. Como aluno dos frades franciscanos, fez parte do coral da Igreja do Bom Jesus e tocou em muitas festas e eventos litúrgicas. Foi então que suas obras corais começaram a ser executadas sob a regência do maestro Luiz Elogio Zilli no coral da Igreja Santa Terezinha. Dentre suas obras sacras destacam-se um Hino a Santa Teresinha, outro a Santa Bertilla, quatro Ave Marias e uma Missa Festiva. Em 1968 editou o álbum “O Relicário”, com a compilação de 45 músicas sacras e populares de sua autoria, três delas executadas aqui.

*Born in the 5th of October, 1908, in Curitiba, he began his musical studies with violin lessons. He was strongly influenced by his family to learn music with the formation of a small amateur orchestra - the “Todeschini Group” - formed by his father, João Todeschini, a superb flautist, as well as uncles and neighborhood friends. He followed a career in the food industry, where he took the chair of president-director at the family's company. He studied harmony with Maestro Bento Mossurunga, one of the greatest enablers of his musical work. As a student of Franciscan friars, he was part of the Bom Jesus Church choir and performed in many liturgical congregations and events. It was by this time that his choral works began to be performed under regency of Maestro Luiz Elogio Zilli at the Santa Terezinha Church choir. From his sacred works, one might mention a Hymn to Santa Terezinha, another to Santa Bertilla, four Hail Marys, and a Festive Mass. In 1968, he compiled the album “O Relicário” (“The Reliquary”) with 45 sacred and folk songs by his authorship, three of which performed here.*



benachbarte Freunde spielten. Er machte Karriere in der Nahrungsmittelindustrie, wo er die Stelle des Direktors im Familienunternehmen einnahm. Er studierte Harmonie mit dem Dirigenten Bento Mossurunga, einer der grössten Förderer seines musikalischen Werks. Als Schüler der Franziskanerschule sang er im Chor der Bom-Jesus-Kirche und spielte auf vielen Festen und liturgischen Veranstaltungen. Damals begann man seine Chorwerke im Chor der Santa-Terezinha-Kirche aufzuführen unter der Leitung des Dirigenten Luiz Elogio Zilli. Unter seinen religiösen Werken sind ein Lied zu Ehren der heiligen Theresa, ein weiteres für die heilige Bertilla, vier Ave Marias und eine festliche Messe hervorzuheben. Im Jahr 1968 veröffentlichte er das Album "Der Reliquienschrein", in dem er 45 seiner religiösen und volksmusikalischen Werke zusammenstellte, von denen hier drei wiedergegeben werden.

12, 13

## ARTUR IBERÊ DE LEMOS | 1901-1967

Composer, pianist, professor, critic. Nasceu em Belém do PA, em 09 de junho de 1901 e faleceu no Rio de Janeiro, em 13 de fevereiro de 1967. Iniciou-se no piano com a mãe, transferindo-se mais tarde para o Rio de Janeiro. Em 1921 fundou a Sociedade de Cultura Musical do Rio de Janeiro. De 1922 a 1924 esteve na Alemanha, iniciando carreira diplomática. Morou também em Milão, Itália. Em 1934 concluiu sua ópera *A ceia dos cardinais*, começada em 1925. De volta ao Rio de Janeiro dedicou-se ao ensino particular de música. Em 1943, a convite de Villa-Lobos foi um dos organizadores do Conservatório Nacional de Canto Orfeônico. Em 1945 participou da fundação e organização da Academia Brasileira de Música, da qual foi membro, e, em 1952, foi nomeado para o cargo de secretário do Conservatório Nacional de Canto Orfeônico. Como crítico musical, publicou vários artigos em jornais cariocas sobre a obra de Villa-Lobos. As obras: *Salve, oh Santa Luz* e *Assim cantavam os anjos* foram composições premiadas no Concurso de Melodias para o Natal de 1957, organizado pela Prefeitura do Distrito Federal.

*Composer, pianist, teacher, and critic. He was born in Belém (PA) on June 9, 1901 and died in Rio de Janeiro on February 13, 1967. He began to take piano classes with his mother, and later he moved to Rio de Janeiro. In 1921 he founded the Society of Musical Culture in Rio de Janeiro. From 1922 to 1924 he began his diplomatic career in Germany. He also lived in Milan, Italy. In 1934 he completed his opera *A Ceia dos Cardeais* (Supper of the Cardinals), started in 1925. Back in Rio de Janeiro has devoted himself to the private teaching of music. In 1943, at the invitation of Villa-Lobos he was one of the organizers of the National Conservatory of choral music. In 1945 he participated in the founding and organization of the Brazilian Academy of Music, where he was a*



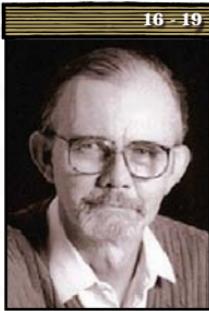
member, and in 1952 he was appointed to the post of secretary of the National Conservatory of choral music. As music critic, he published several articles in Rio de Janeiro's newspapers about the work of Villa-Lobos. The works, *Salve, oh santa luz* (Hail, oh Holy Light) and *Assim cantavam os anjos* (So the angels used to sing) were awarded in the Melodies Contest for Christmas in 1957, organized by the Federal District government.

Komponist, Pianist, Dozent und Kritiker. Er wurde in Belém (PA) am 9. Juni 1901 geboren und starb in Rio de Janeiro am 13. Februar 1967. Er begann das Klavierstudium mit seiner Mutter und siedelte später nach Rio de Janeiro um. Im Jahr 1921 gründete er die Sociedade de Cultura Musical do Rio de Janeiro [musikalischer Kulturverein]. Von 1922 bis 1924 lebte er in Deutschland, wo er eine Karriere als Diplomat begann. Er wohnte auch in Mailand, Italien. Im Jahr 1934 beendete er die Oper *A ceia dos cardeais* [Das Mahl der Kardinäle], die er 1925 begonnen hatte. Als er nach Rio de Janeiro zurückkehrte, widmete er sich dem Privatunterricht in Musik. Auf Einladung von Villa-Lobos wurde er im Jahr 1943 einer der Organisatoren des Nationalen Konservatoriums für Chorgesang. 1945 nahm er an der Gründung und Organisation der Brasilianischen Musikakademie teil, dessen Mitglied er wurde, und im Jahr wurde er zum Amt der Sekretärs der Nationalem Konservatoriums für Chorgesang ernannt. Als Musikkritiker veröffentlichte er verschiedene Artikel in Zeitungen in Rio de Janeiro über das Werk von Villa-Lobos. Die Werke *Salve, oh Santa Luz* [Sei gegrüßt, heiliges Licht] und *Assim cantavam os anjos* [So sangen die Engell] gewannen Preise im Wettbewerb für Weihnachtsmelodien im Jahr 1957, der von der Stadtverwaltung von Rio de Janeiro veranstaltet wurde.

16 - 19

## ZBIGNIEW HENRIQUE MOROZOWICZ | 1934-2008

Conhecido como Henrique de Curitiba nasceu em 29 de agosto de 1934, em Curitiba (PR) e faleceu em 18 de fevereiro de 2008. É um compositor brasileiro descendente de poloneses. Ele escolheu o pseudônimo de "Henrique de Curitiba" para se tornar conhecido no Brasil e no exterior sob nome mais comum e melhor pronunciável. Seu pai era um dançarino e coreógrafo conhecido no Scala, em Milão, Itália. Sua mãe era pianista e aproximou Henrique da música. Graduou-se em Música na Faculdade de Artes de Curitiba em 1953 e trabalhou como organista na catedral da cidade. Em 1981 Morozowicz recebeu



Mestrado na Universidade de Cornell e na Faculdade de Ithaca, em Nova York, e tornou-se um reconhecido compositor como “Henrique de Curitiba”. Compôs mais de 150 obras, entre elas muitas obras corais com gravações e publicações no país e no exterior. Lecionou na UFPR nos anos 80 e na década de 90, e na Universidade Federal de Goiás, UFG, até 2006. Considerado um compositor de feição neoclássica, tem suas raízes musicais tanto na cultura européia como em elementos da cultura musical brasileira, apresentando uma música expressiva com uma acentuada tendência ao lirismo, utilizando-se mais da consonância que da dissonância, num estilo pessoal, fundamentado numa linguagem musical comunicativa. A sua primeira peça, *Para Dormir* (1950), foi dedicada ao seu irmão Norton, e mais tarde recebeu por Helma Haller, um texto referente ao Natal. *Nació Jesús* teve sua primeira versão em 1954, dedicadas ao Pe. Penalva, e sua versão final, de 2004, dedicada ao Collegium Cantorum. Henrique mesmo sugere que se cante essa peça em várias línguas: português, espanhol, inglês, mostrando mais uma vez sua atenção para a comunicação e a universalidade de suas composições.

*Known as Henrique de Curitiba, he was born on August 29, 1934, in Curitiba (PR) and died on February 18, 2008. It is a Brazilian composer of Polish descent. He chose the pseudonym "Henrique de Curitiba" to become known in Brazil and abroad under a more common and better pronounced name. His father was a dancer and choreographer known at La Scala in Milan, Italy. His mother was a pianist and responsible for the approaching of Henrique to music. He graduated in music at the College of Arts in Curitiba in 1953 and worked as organist at the cathedral. In 1981 Morozowicz obtained his master's degree at Cornell University and Ithaca College in New York, and as "Henrique de Curitiba" became a renowned composer. He composed over 150 works, including choral works with many recordings and publications in the country and abroad. He taught at UFPR in the 80s and 90s, at the Federal University of Goiás, UFG, until 2006. Considered as a neoclassical composer, his expressive music has its roots in European culture as much as in elements of Brazilian musical culture and exhibits a pronounced tendency toward lyricism, making more use of the consonance than dissonance, in a personal style based on a communicative musical language. His first work, **Para dormir** (For sleeping) (1950), was dedicated to his brother Norton, and received later a text on Christmas by Helma Haller. **Nació Jesús** had his first release in 1954, dedicated to Father Penalva, and its final version, from 2004, is dedicated to Collegium Cantorum. Henrique even suggests singing this piece in several languages: Portuguese, Spanish, English, showing once again his attention to communication and the universality of his compositions.*



Als Henrique de Curitiba bekannt, wurde er am 29. August 1934 in Curitiba (PR) geboren und starb am 18. Februar 2008. Er ist ein brasiliianischer Komponist polnischer Abstammung. Er nahm den Beinamen „Henrique de Curitiba“ an, um in Brasilien und im Ausland unter einem einfacheren und besser ausprechbaren Namen bekannt zu werden. Sein Vater war Tänzer und Choreograph, der im Scala von Milão, Italien, bekannt war. Seine Mutter war eine Pianistin und brachte Henrique der Musik näher. Im Jahr 1953 machte er den Musikabschluss in der Kunsthochschule in Curitiba und arbeitete als Organist in der Stadtkathedrale. 1981 erhielt Morozowicz den Magistergrad an der Cornell-Universität und an der Ithaca-Fakultät in New York, und wurde zu einem anerkannten Komponisten als „Henrique de Curitiba“. Er komponierte mehr als 150 Werke, unter denen viele Chorwerke sind, die in Brasilien und im Ausland aufgenommen und veröffentlicht wurden. In den 80er und 90er Jahren war er Dozent an der Bundesuniversität von Paraná, und bis 2006 an der Bundesuniversität von Goiás, UFG. Er wird als ein Komponist neoklassizistischen Charakters angesehen, mit musikalischen Wurzeln sowohl in der europäischen als auch in Elementen der brasilianischen Musikkultur. Er präsentiert uns eine ausdrucksreiche Musik mit einer starken Tendenz zum Lyrismus, und benutzt stärker die Konsonanz als die Dissonanz, in einem persönlichen Stil, der sich auf einer kommunikativen musikalischen Sprache stützt. Sein erstes Werk, *Para Dormir* [Zum Schlafen] (1950) wurde seinem Bruder Norton gewidmet und erhielt später von Helma Haller einen weihnachtlichen Text. Die erste Version von *Nació Jesus* entstand im Jahr 1954 und wurde Pe. Penalva gewidmet, und die letzte Version aus dem Jahr 2004 wurde dem Collegium Cantorum gewidmet. Henrique schlägt selbst vor, dass dieses Stück in verschiedenen Sprachen gesungen wird: Portugiesisch, Spanisch, Englisch, was nochmals seine Sorgfalt mit der Kommunikation und der umfassenden Aufnahme seiner Kompositionen bekundet.

20 - 23

## JOSÉ DE ALMEIDA PENALVA | 1924-2002



Nasceu em Campinas, São Paulo, a 15 de maio de 1924. Iniciou seus estudos de piano aos quatro anos com sua mãe, pianista e cantora, que veio a falecer dois anos mais tarde. Aos 11 anos, ingressou no Seminário em Rio Claro, SP para cursar o ginásio e lá recomeçou seus estudos de música sob orientação de padres espanhóis, que muito influenciaram na sua formação, principalmente musical. Em 1942 transferiu-se para Curitiba, onde primeiramente estudou Filosofia e Teologia, e mais tarde passou a exercer as funções de professor de teologia e de música, além de regente e mestre capela da Igreja Imaculado Coração



de Maria. Fez doutorado em Teologia na Universidade Gregoriana, e mestrado em composição no Conservatório Santa Cecília em Roma. Retornou definitivamente a Curitiba, sendo, por mais de quatro décadas um dos principais professores da Escola de Música e Belas Artes do Paraná, além de exercer muitas outras atividades didáticas na área musical e religiosa. Uma de suas atividades preferenciais foi a regência de conjuntos vocais. Entre os vários coros que fundou destaca-se o Madrigal Vocale, grupo do qual foi diretor artístico até o seu falecimento em 20 de outubro de 2002. Como compositor seu trabalho abrange desde a música de câmara até obras orquestrais e corais. Existe a predominância da música vocal sobre a instrumental. O compositor divide a sua música em dois grandes blocos. Primeiramente o tipo de música mais independente, de função estética, no qual se encaixa a pequena peça *Alleluia* aqui registrada. Outro tipo é a que chama de “Gebrauchsmusik”, música funcional, que pode ser, por um lado de música sacra de função litúrgica, e de outro, de inspiração no folclore brasileiro, Bossa Nova da MPB, de função de entretenimento. Neste bloco se encaixam as *Canções Ingênuas* (1968), da série: Coleção Experimentum, nº 7. Dividem-se em 3 partes: melodias de *Noite Feliz* (canção natalina alemã); *Inefável Rosa* (Praetorius, sec. XVI); e *O Primeiro Natal* (canção natalina inglesa). Com textos sacros em português, trata-se de uma adaptação para coro feminino em linguagem tonal com cromatismos, modulações em tratamento homofônico e polifônico. *Criança*, de Bento Mossurunga recebeu um tratamento especial do Padre Penalva, que realizou a adaptação para vozes femininas da obra original orquestral.

*He was born in Campinas, São Paulo, May 15, 1924 and began his piano studies at the age of four with his mother, a pianist and singer, who died two years later. At 11, he entered the seminary in Rio Claro, SP to attend the high school and there retook his music studies under the guidance of Spanish priests, who much influenced his education, especially the musical one. In 1942 he moved to Curitiba, where he first studied philosophy and theology, and later on performed the duties of professor of theology and music, and conductor and chapel master of the chapel of the Immaculate Heart of Mary Church. He acquired the Doctor Degree in theology at the Gregorian University and a master degree in composition at the Conservatory Santa Cecilia in Rome. He returned to Curitiba, and for over four decades was one of the leading teachers of the School of Music and Fine Arts of Paraná, and exerted many other educational activities in music and religion. One of his favorites activities was to conduct vocal ensembles. Among the several choirs that he founded, stands the Madrigal Vocale, being his artistic director until his death on October 20, 2002. As a composer, his work ranges from*



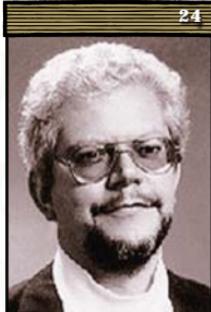
*chamber music to orchestral and choral works. There is a predominance of vocal music over instrumental. The composer divided his music in two large blocks. A first type of music more independent, with aesthetic function, which fits the small piece **Alleluia** here recorded. Another type is what he calls "Gebrauchsmusik", functional music, made of sacred music for liturgical function by one side, and inspired by the Brazilian folklore, Bossa Nova MPB, with an aim on entertainment, by the other. In this block fit the **Canções Ingênuas** (Naive Songs) (1968) from the series: Collection Experimentum, number 7. They are divided into 3 parts: melodies of **Noite Feliz** (Silent Night) (German Christmas song); **Inefável Rosa** (Ineffable Rose) (Praetorius, sec. XVI), and **O primeiro natal** (The First Christmas) (Christmas song English). With sacred texts in Portuguese, this is an adaptation for female chorus with chromaticism in tonal language, modulations in homophonic and polyphonic treatment. **Criança** (Child) of Bento Mossurunga received special handling from Father Penalva, who made the adaptation for female voices of the original orchestral.*

Er wurde in Campinas (SP) am 15. Mai 1924 geboren. Im Alter von 4 Jahren begann er das Klavierstudium mit seiner Mutter, einer Pianistin und Sängerin, die zwei Jahre später starb. Mit 11 Jahren trat er in das Ordensseminar in Rio Claro-SP ein, um das Gymnasium zu durchlaufen, und begann dort seine musikalische Ausbildung unter der Begleitung von spanischen Priestern, die seine Ausbildung, besonders die musikalische, stark beeinflusst haben. Im Jahr 1942 zog er nach Curitiba, wo er anfangs Philosophie und Theologie studierte, und später die Funktion eines Dozenten für Theologie und Musik übernahm. Zudem war er Dirigent und Kapellmeister der Kirche Imaculado Coração de Maria. Er erhielt den Doktorgrad der Theologie an der Gregorianischen Universität und den Magister in Komposition am Konservatorium Santa Cecilia in Rom. Er kam endgültig nach Curitiba zurück und war während mehr als vier Jahrzehnten einer der wichtigsten Dozenten der Musik- und Kunst-Hochschule von Paraná, neben vieler anderer Erziehungsaktivitäten im musikalischen und religiösen Bereich. Eine seiner liebsten Tätigkeiten war die Leitung von Gesanggruppen. Unter den zahlreichen von ihm gegründeten Chören tritt das Madrigal Vocale hervor, eine Gruppe dessen Kunstdirektor er bis zu seinem Tod am 20. Oktober 2002 war. Als Komponist erstreckt sich seine Arbeit von der Kammermusik bis zu Orchester- und Chorwerken. Es besteht ein Vorrang der vokalen vor der instrumentalen Musik. Der Komponist teilt seine Musik in zwei grosse Blöcke. Erstens eine etwas unabhängigeren Musik, mit ästhetischer Funktion, in die das hier aufgenommene kleine Stück *Alleluia* passt. Die zweite Art ist die von ihm so genannte "Gebrauchsmusik", eine funktionelle Musik, die einerseits religiöse Musik mit liturgischer Funktion und andererseits vom brasilianischen Folklore inspiriert sein kann, z. B. die Bossa Nova der MPB, mit Unterhaltungszweck. Zu diesem zweiten Block gehören die *Canções Ingênuas* [Naive Gesänge] (1968), aus der Serie: Coleção Experimentum, nº 7. Sie enthalten 3 Teile: Melodien des deutschen



Weihnachtslieds *Noite Feliz* [Stille Nacht]; *Inefável Rosa* [unausprechliche Rose] (Praetorius, 16. Jhd.); und *O Primeiro Natal* (Die erste Weihnacht - englisches Weihnachtslied). Mit religiösen Texten auf Portugiesisch, ist es eine Adaptation für Frauenchor in tonaler Sprache mit chromatischen Schritten, Modulationen mit homophoner sowie polyphoner Bearbeitung. *Criança* [Kind], von Bento Mossurunga erhielt eine besondere Behandlung vom Priester Penalva, der die ursprüngliche Orchesterversión für Frauenstimmen bearbeitet hat.

24



## ERNANI AGUIAR | \*1950

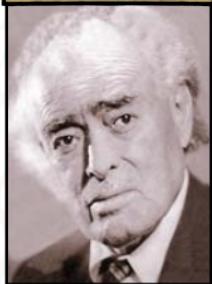
Compositor, violista e maestro, é professor de regência do Instituto Villa-Lobos da UNIRIO e da Escola de Música da UFRJ. Como pesquisador, tem sua atenção totalmente voltada para a música brasileira do Período Colonial. Como compositor, tem tido sucesso expressivo, e sua música está freqüentemente presente em programas de concertos, no Brasil e no exterior, existindo boa quantidade de edições fonográficas de obras suas. Ocupa a cadeira n.º 40 da Academia Brasileira de Música.

*Composer, viola player and conductor, he is a conducting professor at the Villa-Lobos Institute of UNIRIO and of the Music School of UFRJ. As a researcher, he is totally focused on the Brazilian music of the Colonial Period. As a composer, he has been achieving expressive success and his music is often present in concert programs, in Brasil and abroad, with a relevant amount of phonographic editions of his work. He occupies chair number 40 of the Brazilian Academy of Music.*

Komponist, Bratschenspieler und Dirigent, ist Professor für Musikleitung am Villa-Lobos-Institut der UNIRIO und der Musikhochschule der Bundesuniversität von Rio de Janeiro. Als Forscher ist seine Aufmerksamkeit ausschliesslich der brasilianischen Musik der Kolonialzeit gewidmet. Als Komponist erfreut er sich eines beachtenswerten Erfolgs, und seine Musik steht oft auf Konzertprogrammen in Brasilien und im Ausland, wobei zahlreiche phonographische Ausgaben seiner Werke zur Verfügung stehen. Er besetzt den Stuhl Nr. 40 der Brasilianischen Musikakademie.



## BENTO MOSSURUNGA | 1879-1970



Bento João de Albuquerque Mossurunga, regente, compositor e instrumentista, nasceu em Castro (PR) em 06/05/1879, e faleceu em Curitiba (PR) em 23/10/1970. Proveniente de família de músicos, o pai e o irmão tocavam violão e viola, e as irmãs, órgão: cresceu em contato com violeiros populares, com a música produzida numa colônia de negros libertos que ficava perto de sua casa e com a música de bandas. Em 1905, sua valsa *Bela Morena* foi publicada pela revista carioca “O Malho”. Transferiu-se então para o Rio de Janeiro (RJ), onde integrou, como primeiro violino, a orquestra do Centro Musical, regida por Francisco Braga, de quem também foi aluno. Em 1930, volta a Curitiba onde passou a dirigir um curso de música. Fundou a Orquestra Estudantil de Concertos, que mais tarde se transformaria na Orquestra Sinfônica da Universidade Federal do Paraná. Em 1947, seu Hino do Paraná, composto em 1903, tornou-se o hino oficial do Estado. É autor de vários hinos, inclusive o Hino Oficial da Cidade de Curitiba. Foi professor de canto orfeônico no Colégio Estadual do Paraná e de instrumentação na Escola de Música e Belas Artes do Paraná. *Criança*, obra inicialmente orquestral, com texto de Heitor Stockler, foi orfeonizada pelo Padre José Penalva, e posteriormente adaptada para a instrumentação utilizada nesse CD: Flauta, Saxofone Alto e Viola da Gamba, por Helma Haller. A *Valsa de Natal*, com texto de José Cadilhe, originalmente é obra para canto e piano, sendo adaptada para coro feminino, Flauta, Saxofone e Piano, especialmente para a presente edição.

*Bento João de Albuquerque Mossurunga, conductor, composer and instrumentalist, was born in Castro (PR) on 05/06/1879, and died in Curitiba (PR) on 23/10/1970. Coming from a musical family, his father and brother played guitar and viola, and sisters, an organ: he grew next to popular guitarists, with music of bands and that produced in a colony of free blacks that was near his house. In 1905, his waltz **Bela Morena** (Pretty Brunette) was published by the Rio de Janeiro magazine “O malho”. Then he moved to Rio de Janeiro (RJ), where he joined as first violinist, the orchestra’s Music Center, conducted by Francisco Braga, who was also a student. In 1930 he*



went back to Curitiba to direct a music course. He founded the Student Concert Orchestra, which later became the Symphonic Orchestra of the Federal University of Paraná. In 1947, his anthem of Paraná, composed in 1903, became the official anthem of the State. He is the author of several hymns, including the official anthem of the city of Curitiba. He was professor of choral music at the State High School of Paraná and instrumentation in the School of Music and Fine Arts of Paraná. *Criança* (Child), initially an orchestral work, with text by Heitor Stockler was adapted to the orfeon by Padre José Penalva, and later adapted for the instrumentation used in the CD Flute, Alto Saxophone and Viola da Gamba by Helma Haller. *A valsa de natal* (The Christmas Waltz), with text by J. Cadilhe, originally is a work for voice and piano, adapted for female chorus, Flute, Saxophone and Piano, especially for this edition.

Bento João de Albuquerque Mossurunga, Dirigent, Komponist und Instrumentalist, wurde in Castro (PR) am 6. Mai 1879 geboren und starb in Curitiba (PR) am 23. Oktober 1970. Er stammte aus einer Musikerfamilie, der Vater und der Bruder spielten Gitarre und Viola und die Schwestern spielten Orgel: Er wuchs im Umgang mit volkstümlichen Viola-spielern auf, mit der Musik, die auf einer Ansiedlung freigelassener Schwarzen in der Nähe seines Elternhauses gemacht wurde, und mit der Musik von Tanzkapellen. Im Jahr 1905 wurde sein Walzer *Bela Morena* von der Zeitschrift „O Malho“ aus Rio de Janeiro veröffentlicht. Daraufhin wanderte er nach Rio de Janeiro (RJ), wo er als erster Violinist im Orchester des Centro Musical unter dem Dirigenten Francisco Braga spielte, bei dem er auch Schüler war. 1930 kehrte er nach Curitiba zurück, wo er einen Musikkursus leitete. Er gründete das Studenten-Konzertorchester, das später zum Symphonieorchester der Bundesuniversität von Paraná wurde. Im Jahr 1947 wurde sein 1903 komponiertes Lied auf Paraná zum offiziellen Lied des Staates erklärt. Er ist Autor zahlreicher Lieder, einschliesslich der offiziellen Hymne der Stadt Curitiba. Er war Chorgesanglehrer des Colégio Estadual do Paraná und Dozent für Instrumentation an der Musik- und Kunsthochschule von Paraná. *Criança* [Kindlein], ein ursprünglich rein orchestrales Werk, mit Text von Heitor Stockler, wurde vom Priester José Penalva für Chorgesang umgesetzt und später von Helma Haller für die auf dieser CD verwendete Instrumentation bearbeitet: Flöte, Alt-Saxophon und Gambe. *Valsa de Natal* [Weihnachtswalzer], mit Text von J. Cadilhe, war ursprünglich ein Werk für Gesang und Klavier und wurde speziell für diese Ausgabe für Frauenchor, Flöte, Saxophon und Klavier bearbeitet.





## HELMA HALLER

Diretora Artística e maestra | *Artistic director and conductor* | Künstlerische Leitung und Dirigentin

É formada pela Escola Superior de Música e Belas Artes do Paraná, tendo concluído o curso em 1996, “com louvor”. Efetuou vários cursos de aperfeiçoamento em regência coral e orquestral dentro e fora do País. Destaca-se pela meticulosidade do seu trabalho, refinamento do acabamento em suas interpretações e a seriedade da pesquisa em torno da música de concerto brasileira, que vem divulgando principalmente com grupos vocais como o Coro da Camerata Antiqua de Curitiba e o Collegium Cantorum. Possui um vasto repertório para coro, com obras de Heitor Villa-Lobos, Johannes Brahms: Motetos, “Canções Ciganas e outras canções profanas”; Motetos E Canções de F. Mendelsohn; Música Colonial Brasileira; Música Brasileira em Geral e Polifonia Vocal no Mundo Germânico. Com orquestra destaca-se a estréia mundial da obra “Turris Ebúrnæa” (Cantata para solistas, coro e orquestra de câmara) de Harry Crowl, com a Camerata Antiqua de Curitiba. Compositora e arranjadora com interesse voltado principalmente para obras vocais de caráter sacro, com registro de cerca de 50 trabalhos. *O Canto dos Anjos* foi composto no ano 2000 para o Collegium Cantorum. O cânone sobre uma escala pentatônica *Glória a Deus nos Altos Céus* foi especialmente concebida e dedicada ao Collegium Cantorum e ao Conjunto de Sinos da Primeira Igreja Batista de Curitiba. No presente CD ainda são vários os arranjos instrumentais de sua autoria.

*Graduated from the School of Music and Fine Arts of Paraná in 1996 “with honors”. She took several improvement courses on chorus and orchestra conducting, inside the country and abroad. She stands out for the meticulous, refined finishing of her interpretations and seriousness in the research about the Brazilian concert music that she has been publicizing especially through vocal groups like the Choir of the Camerata Antiqua of Curitiba and the Collegium Cantorum. She has a vast repertoire for choirs, with works by Heitor Villa-Lobos; J. S. Bach: Motets, Oratories and Cantatas; Johannes Brahms: Motets, “Gipsy songs and other profane songs”; Motets by F. Mendelsohn; Brazilian Colonial Music; Brazilian music in general; and Vocal Polyphony in the German World: Schütz, Buxtehude and Bach. With orchestras, she performed the world premiere of the work*



*Turris Eburnea (Cantata for soloists, choir and chamber orchestra) by Harry Crowl, with the Camerata Antiqua of Curitiba. Composer with an interest aimed mainly at vocal works of sacred character. O canto dos anjos (Angels' singing), composed in 2000 for the Collegium Cantorum. The canon over a pentatonic scale Glória a Deus nos Altos Céus (Glory to God in the Highest) was conceived and dedicated to Collegium Cantorum and to the Bells Set of the first Baptist Church of Curitiba. There are still many instrumental arrangements composed by her in this CD.*

Ausgebildet an der Hochschule für Musik und Kunst von Paraná, an der sie den Abschluss im Jahr 1996 "cum laude" erreichte. Sie nahm an verschiedenen Spezialisierungskursen als Chor- und Orchesterdirigentin im Land und im Ausland teil. Sie zeichnet sich aus durch die Genauigkeit ihrer Arbeit, durch gewählte Vollendung in ihren Vorführungen und durch Ernsthaftigkeit in der Forschung über die brasilianische Konzertmusik, die sie besonders durch Gesanggruppen verbreitet, wie der Chor der Camerata Antiqua von Curitiba und das Collegium Cantorum. Sie besitzt ein umfangreiches Repertoire für Chorgesang, mit Werken von Heitor Villa-Lobos; J. S. Bach: Motetten, Oratorien und Kantaten; Johannes Brahms: Motetten, "Zigeunerlieder und andere profane Lieder"; Motetten von F. Mendelsohn; brasilianische Kolonialmusik; allgemeine brasilianische Musik; und Gesangpolyphonie der deutschen Komponisten: Schütz, Buxtehude und Bach. Als Orchesterdirigentin tritt die Weltpremière des Werks Turris Ebúrnea hervor (Kantate für Solisten, Chor und Kammerorchester) von Harry Crowl, mit der Camerata Antiqua von Curitiba. Als Komponistin widmet sie ihr Interesse besonders Gesangsstücken krichlicher Prägung, mit einem Register von rund 50 Arbeiten. *Canto dos Anjos* (Lied der Engel), wurde im Jahr 2000 für Collegium Cantorum komponiert. Der auf einer pentatonischen Skala beruhende Kanon *Glória a Deus nos Altos Céus* (Ehre sei Gott im hohen Himmel) wurde speziell für das Collegium Cantorum und das Glockenensemble der Ersten Baptistenkirche von Curitiba entworfen und ihnen gewidmet. Sie ist die Autorin verschiedener Instrumentationen auf dieser CD.

## COLLEGIUM CANTORUM

O Coro Feminino Collegium Cantorum foi fundado por Helma Haller em 2000. A pesquisa e divulgação da música de concerto brasileira tem sido seu destaque a nível nacional e internacional. O conjunto tem-se apresentado anualmente em importantes festivais internacionais, distinguindo-se a participação no "4. Internationale Festtage Geistlicher Chormusik", na Alemanha e, com a "Akademiechor und Orchester Stuttgart", na Suíça, em 2005. As integrantes do conjunto são musicistas que desta forma se mantém em dia em sua



própria atuação artística. Constam em seu repertório cerca de 200 obras e o grupo conta com mais de 160 eventos realizados em seus dez anos de existência. Cantorum tem como proposta principal ser uma “Oficina permanente de Canto Coral”. Em janeiro de 2008 lançou o CD “Ecos da Fé na Alma Brasileira”. Desde 2009 o Collegium Cantorum tem sua sede no Clube Concórdia em Curitiba, PR. Um detalhado perfil do Coro, incluindo todos os projetos especiais, fotos e vídeos de concertos executados, acompanhado de repertório e das partituras do presente CD poderá ser encontrado no site “[www.cantorum.com.br](http://www.cantorum.com.br)”.

*The “COLLEGIUM CANTORUM - Women’s Choir” was founded by Helma Haller in 2000, in the southern Brazilian city of Curitiba. Collegium Cantorum has gotten national and international attention for its research and dissemination of concert music from Brazil and its State, Parana, including music debuts from contemporary Brazilian composers, as well as for its musical proposals filled with interpretational originality and refinement. There are about 200 songs included in the whole of Collegium Cantorum’s repertoire and 160 events performed in its 10 years of existence. One of Cantorum’s highlights was to be chosen to represent Brazil in the “4. Internationale Festtage Geistlicher Chormusik”, in Germany, in July 2005. To be a “Permanent workshop of Choir music” is Cantorum’s main proposition. In January 2008 the group released the CD “Ecos da fé na alma brasileira” (Echoes from faith in the Brazilian soul). A detailed profile of the Chorus, including all the special projects, photos and concerts performed, and its repertoire, can be found in its website <[www.cantorum.com.br](http://www.cantorum.com.br)>.*

Der Frauenchor Collegium Cantorum wurde von Helma Haller im Jahr 2000 gegründet, mit dem Ziel, Konzertmusik aus Paraná und Brasilien zu interpretieren, zu erforschen und zu verbreiten, und einschliesslich die Erstaufführung von Werken zeitgenössischer brasilianischer Komponisten zu veranstalten. Seitdem ist das sein Ausweis gewesen um sich auf nationaler und internationaler Ebene hervorzutun, begleitet von musikalischen Vorschlägen, die von Innovation und Verfeinerung der Interpretation ausgezeichnet sind. In den zehn Jahren seines Bestehens wurden mehr als 160 Konzerte durchgeführt, wobei seine wichtigste Teilnahme an der Auslese in Grossraum Amerikas war, um Brasilien auf dem 4. Internationalen Festtag Geistlicher Chormusik im Juli 2005 in Deutschland zu vertreten. Wichtigster Vorsatz des Collegium Cantorum ist, ein “permanenter Workshop des Chorgesangs” zu sein. Im Januar 2008 gab es die CD “Ecos da Fé na Alma Brasileira” (Glaubensechos der brasilianischen Seele) heraus. Eine detaillierte Beschreibung des Chors und sämtlicher Spezialprojekte, Photos und veranstalteter Konzerte, mitsamt dem Repertoire, kann im Internet unter <[www.cantorum.com.br](http://www.cantorum.com.br)> nachgelesen werden.





COLLEGIUM CANTORUM | 2010



foto: Ana Paula Kauê/justus



# PARTICIPANTES | PARTICIPATORS



fotos: Letícia Pickler

## CORO | CHOIR:

**Sopranos:** Ana Luisa Vargas\* (preparadora vocal | *vocal preparation*), Ariadne Melchiorreto, Evelyn Petersen, Isabel Cristina Müller, Letícia Pickler, Luciana Elisa Lozada, Márcia Tribuzy, Maria Herrmann\*, Naura Sant'Ana\*.

**Mezzos:** Ana Cristina Lago (maestrina assistente | *assistant conductor*) Glaucenira Marta, Madalena Wagner, Nuana Werner.

**Altos:** Elena Moukhorkina Moreno, Elizabeth Kozak, Esther Arce, Rosanair Franco, Sibila Fuchs Schelin.

\*Solistas | *Soloists*

## INSTRUMENTISTAS | INSTRUMENTISTS:

Piano & Órgão Positivo | *Piano and Organ:* Elena Moukhorkina Moreno

Flauta | *Flute:* Gabriel Schwartz

Saxofones | *Saxophones:* Rodrigo Capistrano

Violão | *Guitar:* Luiz Cláudio Ferreira

Rabeca & Gamba: Claudio Menandro

Percussão | *Percussion:* Leandro Teixeira

Conjunto de Sinos da Primeira Igreja Batista de Curitiba | *Bells Set of the first Baptist Church of Curitiba:* André Martins de Oliveira, Anna Rosa Rissatto Ruzyk, Deize Grodniski, Fabíola Leal, Fernanda Arnoni Vargas, Guilherme Distler, Isabel Cristina Silva Porto, Jane Árcega, Juliana Lisboa Solyom, Larissa Baldassarre Lourenço (diretora), Larissa Cipili, Rachel Billo Oro.



## **ARRANJOS | ARRANGEMENTS:**

**Aglaê Frigeri (rabeca), Esmeralda Ruzanowski (vozes | voices) & Luiz Cláudio Ferreira (violão) em 02, 03 | Aglaê Frigeri, Samuel Kerr (vozes | voices and rabeca) & Luiz Cláudio Ferreira (violão) em 04 | Alberto Ream em 05 | Ana Cristina Lago: (piano) em 08, 12, 13, 17, 20, 21, 22 | Helma Haller em 11, 18, 25 e 26.**

## **FICHA TÉCNICA | CREDITS**

Gravado por Estúdio Trilhas Urbanas na Capela Santa Maria em Curitiba, PR de 04 a 08 de setembro de 2010 | *Recorded by Trilhas Urbanas at Capela Santa Maria in Curitiba, PR from September, 04. to 08/2010.*

Diretor de gravação | *Recording direction: Dirceu Saggin*

Técnicos de gravação | *Recording technician: Beto Japa*

Auxiliar de gravação | *Recording assistant: Everson Flávio Zardo* (Barba)

Edição, mixagem e masterização | *Edition, mixing and masterization: Beto Japa, Dirceu Saggin*

Compilação dos textos | *Text compilation: Helma Haller*

Versão em inglês | *English version: Evelyn Petersen*

Versão em alemão | *German version: Werner Fuchs*

Projeto gráfico e ilustração capa | *Graphic design and cover illustration: Adalberto Camargo*

Fotos | *Photos: Amaryllis Kanayama, Letícia Pickler*

Realização | *Production: Ana Cristina Lago de Calderon*

**Agradecimentos:** Ao Instituto Curitiba Arte e Cultura - ICAC, na pessoa de seu presidente Ulisses Iarochinski, pela cessão do "Espaço Cultural - Capela Santa Maria"; ao coordenador administrativo e de Produção desse mesmo espaço, Agnaldo de Oliveira, e ao assistente de produção Altair de Oliveira, pelo apoio logístico.

À Clube Concórdia pela cessão do espaço aos ensaios e infra-estrutura ao Grupo, especialmente à Diretoria e a senhora Nora Munhoz Rossi.

**Acknowledgments:** Thanks to ICAC - and his president Ulisses Iarochinski, for providing us with the recording space, the "Capela Santa Maria": Agnaldo de Oliveira and Altair de Oliveira for logistics support. To Concordia Club, for providing us the space for rehearsals, especially to the Board of Directors and Mrs. Nora Munhoz Rossi whose logistics support was always present. /**Dank:** Dem ICAC in der Person seines Vorsitzenden Ulisses Iarochinski, für die Freigabe des Aufnahmenraums "Capela Santa Maria": Agnaldo de Oliveira und Altair de Oliveira für die logistische Unterstützung. Dem Klub Concordia, für die Proberäume und Infrastruktur, besonders den Vorsitzenden und Frau Nora Munhoz Rossi.





# NATAL BRASILEIRO



BRAZILIAN CHRISTMAS | BRASILIANISCHE WEIHNACHT

REGÊNCIA | HELMA HALLER

